

DOCUMENT RESUME

ED 402 744

FL 024 294

TITLE Guarani I and Work Book (For Peace Corps Volunteers).

INSTITUTION Peace Corps (Paraguay).

PUB DATE 95

NOTE 101p.; For the Guarani basic course text, see ED 200 014-015.

PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)

LANGUAGE Guarani; Spanish; English

EDRS PRICE MF01/PC05 Plus Postage.

DESCRIPTORS Alphabets; American Indian Languages; Behavioral Objectives; Conversational Language Courses; \*Daily Living Skills; Dialogs (Language); Foreign Countries; Grammar; \*Guarani; \*Interpersonal Communication; Introductory Courses; Language Usage; Phonology; Second Language Instruction; \*Second Language Learning; Sociocultural Patterns; Uncommonly Taught Languages; Units of Study; Vocabulary Development; Voluntary Agencies; Volunteer Training

IDENTIFIERS \*Paraguay; Peace Corps

ABSTRACT

This workbook is designed for the Guarani language training of Peace Corps volunteers in Paraguay, and the content focuses on daily communication needs in that context. The workbook contains nine thematic instructional units based on performance objectives. A brief introduction gives an overview of Guarani's origins, distribution, and phonology. The instructional units specify objectives and contain vocabulary and phrase lists, notes on grammar and usage, and exercises to reinforce learning. Unit topics include: greetings, introductions, and personal identification; family; describing daily work and activities; social activities; describing people; expressing time; giving and getting directions; food; and housing. The text is entirely in Spanish and Guarani, with only occasional notations in English. (MSE)

\*\*\*\*\*  
 \* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made \*  
 " from the original document. \*  
 \*\*\*\*\*

# GUARANI I AND WORK BOOK (For Peace Corps Volunteers)

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION  
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION  
CENTER (ERIC)

- This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.
- Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent those of ERIC positions or policy.



**CHP INTERNATIONAL INC.**

**PARAGUAY  
1995**

**BEST COPY AVAILABLE**

FL024294

# GUARANI I

## TABLA DE CONTENIDO

	<b>Páginas</b>
<b>INTRODUCCION</b>	
<b>TOPICO 1: IDENTIFICACION PERSONAL</b>	<b>1 - 9</b>
<b>Objetivos:</b>	
1. Saludar de manera formal a miembros de la comunidad.	
2. Presentarse diciendo su nombre, nacionalidad y profesión	
3. Despedirse de manera formal de los miembros de la comunidad	
4. Saludar y despedirse de manera no formal.	
5. Dar información personal, donde vive, y qué actividades realiza.	
<b>Work Book</b>	
<b>TOPICO 2: FAMILIA</b>	<b>10 - 15</b>
<b>Objetivos:</b>	
1. Identificar a los miembros de su familia por nombre y parentesco.	
2. Presentar un amigo o un miembro de la familia a otra persona.	
3. Dar información básica referente a su familia.	
<b>Work Book</b>	
<b>TOPICO 3: CONVIVENCIA SOCIAL</b>	<b>16 - 33</b>
<b>Objetivos:</b>	
1. Describir las actividades diarias de cada uno	
2. Describir las actividades de los miembros de su familia.	
3. Describir/averiguar acerca de las actividades que realizan en su tiempo libre.	
4. Dar información acerca de sus planes futuros inmediatos.	
5. Describir actividades realizadas anteriormente (sí mismo y las de su familia)	
6. Dar información sobre su trabajo anterior.	
<b>Work Book</b>	
<b>TOPICO 4: ACTIVIDADES SOCIALES</b>	<b>34 - 42</b>
<b>Objetivos:</b>	
1. Pedir/establecer fecha, hora y lugar para la realización de diferentes eventos.	
2. Invitar, aceptar o rechazar una invitación.	
3. Conversar acerca de las actividades de su tiempo libre (pasatiempos, diversiones, etc (sí mismo y amigos)	
<b>Work Book</b>	

**TOPICO 5: SALUD** **43 - 53**

**Objetivos:**

- 1 Describir físicamente a las personas
- 2 Expresar condiciones físicas y estados de ánimo

**Work Book**

**TOPICO 6: TIEMPO** **54 - 57**

**Objetivos:**

- 1 Identificar los diferentes fenómenos meteorológicos
- 2 Describir las características del tiempo durante las diferentes épocas del año

**Work Book**

**TOPICO 7: DIRECCIONES** **58 - 67**

**Objetivos:**

- 1 Pedir y dar información acerca de la ubicación exacta de lugares
- 2 Averiguar y encontrar un lugar determinado siguiendo instrucciones
- 3 Dar instrucciones de un tema relacionado a su proyecto técnico

**Work Book**

**TOPICO 8: ALIMENTACION** **68 - 74**

**Objetivos:**

- 1 Identificar los nombres de las comidas típicas paraguayas
- 2 Describir una comida típica.
- 3 Pedir comidas.

**Work Book**

**TOPICO 9: VIVIENDA** **75 - 83**

**Objetivos:**

- 1 Identificar y describir las dependencias de la casa.
- 2 Obtener información necesaria para alquilar una casa

**Work Book**

**ANSWER KEY** **84 - 92**

## Breve introducción al idioma guaraní

El guaraní es uno de los dos idiomas nacionales que se hablan en el Paraguay. El 97 % de la población paraguaya habla este idioma, especialmente en el campo, donde la mayoría de los campesinos usan este idioma para expresarse dentro del ambiente familiar, social y de trabajo.

El idioma tiene su origen entre los guaraníes, una tribu de indios que vivió en el Paraguay hace mucho tiempo. En la actualidad, aun algunas parcialidades guaraní lo hablan.

El **alfabeto guaraní** consta de las siguientes letras:

a, á, ch, e, é, g, ñ, h, i, j, k, l, m, mb, n, nd, ng, nt, ñ, o, ó, p, r, rr, s, t, u, u v, y, y.  
ʔ (glottal stop)

### a) Vocales

Hay 12 vocales: 6 orales y 6 nasales.

Las vocales orales son:

a, e, i, o, u                      Se pronuncian como las vocales en español.  
y                                      Es una vocal gutural, propia del guaraní.

#### Ejemplo

a	avei (also)
e	che (I, me, my)
i	karai (Mister)
o	ko (this + nouns)
u	kure (pig)
y	sy: py, yvy, ky (mother; foot; land, louse)

Las seis vocales nasales son: á, é, ñ, ó, ú, ý.

La nasalidad es una característica propia del guaraní. El signo usado para indicar la nasalidad es la tilde nasal ( ^ o ~ ). Todas las vocales pueden nasalizarse.

#### Ejemplo:

á	porá (nice, good, fine)
é	oké (door)
ñ	tñ (nose)
ó	moó (where?)
ú	kú (tongue)
ý	pety (tobacco)

Observe el contraste en el significado de las palabras entre el uso de las vocales nasales y orales en estos ejemplos

pytã (red)	pyta (heel)
okê (door)	oke (he sleeps)
piri (chili)	piri (kind of straw)
hãu (soft)	hãu (cough)
aky (wet)	aky (not ripe)
apovô (sticky)	apovo (upon jumping)

## b) Consonants

- Las consonantes que tienen el mismo sonido que en español son las siguientes

g, k, l, m, n, ñ, p, r, rr, s, t, v

- Tiene sonido diferente del castellano las siguientes

**h** Suena como la j del español o h del inglés

Ejemplo: ha (and), ha'e(he), hesa (eye)

**j** Suena como y del español o j del inglés

Ejemplo: japo, jopy, jopara

**v** Suena como la v del inglés

Ejemplo: yvoty (flower), vove (during), ava (indian)

**ch** Se pronuncia como la "sh" del inglés.

Ejemplo: che (I), chake (wacht), chivivi (diarrhea)

- El apóstrofe o puso (') representa una letra, es una consonante muda, equivale a una suspensión de la voz

Ejemplo: so'o(meat), ha'e(he), he'i( he says)

- El alfabeto guaraní comprende 6 combinaciones de letras que equivalen a una sola consonante, con un solo sonido, no pueden escribirse separadas

ch, mb, nd, ng, nt, rr.

- **Consonantes nasales:** Las consonantes m, n, ñ son consonantes nasales naturales, por lo tanto se consideran consonantes nasales las siguientes combinaciones

mb mba'e (what?), mberu (fly)

nd nde (you), menda (married)

nd ñongatu (keep), mangaru (feed)

nt nte (only, just), michimi (a little), mantere (always)

## Acentuación

La mayoría de los vocablos guaraní van acentuados en la última sílaba. Usan acento ortográfico solo aquellos cuya vocal tónica (con acento) no es la última y no lleva tilde nasal.

Ejemplo: aya (hair)                      upe (afterwards)  
ava (Indian)                      mokõi (two)

Algunas veces, la tilde nasal suplente al acento ortográfico.

Ejemplo: hee (yes)                      mokõi (two)

No llevan tilde nasal las vocales que van unidas a las consonantes nasales.

Ejemplo: mbo'e (to teach)              ñe'ê (to speak)

## Vocablos nasales:

Son aquellos que llevan las consonantes m, n, ñ, mb, nd, ng, nt y vocales nasales.

Ejemplo: porã (good)                      nde (you)                      manterei (always)

## Vocablos orales:

Se llaman así a los vocablos que no llevan consonantes ni vocales nasales.

Ejemplo: karai (Mr)                      kure (pig)

## Número y género.

Los sustantivos y adjetivos no tienen número ni género. Algunas veces se usa la partícula **kuera** (nguera con nasales) o **eta, ita** para indicar el plural.

Ejemplo:	<b>karaikuera</b>	los señores
	<b>mitanguera</b>	los niños
	<b>mitaita</b>	cantidad de niños
	<b>ogakuera</b>	las casas
	<b>genteita</b>	cantidad de gente

Con números o expresiones de cantidad: umi (those), heta (many, much), mboy (how many), no es necesario el uso de la partícula **kuera** para expresar el plural.

Ejemplo:	umi jagua	esos perros
	mokõi guyra	dos pájaros
	heta mba'e	muchas cosas
	mboypa ñe memby?	¿Cuántos hijos tiene Ud.?

Los vocablos **kuimba'e** (para el masculino) o **macho** (animales y plantas) y **kuna** (femenino) se usan para diferenciar el género. Los otros sustantivos se consideran neutros.

Algunas veces existen vocablos propios para identificar el género sea masculino o femenino.

Ejemplo	mitá kuimba'e	niño (male)
	mitá kuna	niña (female)
	agua kuna	perra (female)
	agua macho	perro (male)
	kure macho	cerdo (male)
	mbarakaja mácho	gato (male)
	mbarakaja kuna	gata (female)

### Reglas para la grafía guaraní.

- 1) Las partículas prefijas se unen a la raíz y forman una sola palabra.  
Ejemplo **ambojeroky**  
**ojepurahéi**
- 2) Las partículas sufijas se unen a la raíz y forman una sola palabra.  
Ejemplo **yvotyeta**  
**karaikuera**
- 3) Las partículas prefijas y sufijas verbales se unen a la raíz y forman una sola palabra.  
Ejemplo **akaruse**  
**ndakevei**
- 4) Las posposiciones monosilábicas se unen a la palabra.  
Ejemplo **ykuápe**  
**kokuégui.**
- 5) Las posposiciones polisilábicas no se unen a la palabra.  
Ejemplo **akaru hagua**  
**mombyry guive**

### Definición de partículas

Las partículas son aquellas que no poseen significado, unidos a las palabras, indican accidentes gramaticales (numero, tiempo, persona, grado, voz)



Ejemplo. **akaruse**  
**a:** partícula de n. y persona  
**se:** part. de modo

**Ndakeri**  
**Nd:** partícula negativa  
**a:** partículas de número y persona  
**ke:** raíz  
**i:** partícula de negación.

### Posposiciones

Corresponde a las preposiciones del castellano. reciben dicho nombre, porque van después de las palabras. Las monosilábicas se unen a las palabras y las polisilábicas no.

Ejemplo. Ou omba'apo **hagua** Luchi **ndive**.  
**hagua** para  
**ndive:** con

oho tupaope isy **ndive**.  
pe posposición monosilábica  
ndive posposición polisilábica

BEST COPY AVAILABLE

# TOPICO 1: Identificación Personal

**Objetivo 1:** Saludar de manera formal a miembros de la comunidad

PCV - Mba'eichapa Ña Julia

T - Iporáminte ha nde

PCV - Iporáminte avei

## Vocabulario /Ñe'ëndy

Mba'eichapa	¿Cómo está ud.?	How are you?
Mba'eichapa neko'ë	Buenos dias	Good morning
Mba'eichapa ndeasaje	Buenas tardes	Good afternoon
Mba'eichapa ndepyhare	Buenas noches	Good night
Mba'eichapa ndeka'aru	Buenas tardes	Good afternoon
Iporánte	Bien	Very well
Iporáminte	Muy bien	Just fine
Iporátiterai	Bastante bien	Just fine
Cheko'ë paránte	Amaneci bien	Very well
avei	también, al mismo tiempo	also, too, as well as at the same time
Don	Don	Mister
Karai	Señor	Mister
Doña (Ña)	Doña	Mrs.
Kuñakarai	Señora	Mrs
Kuñatai	Señorita	Ms

BEST COPY AVAILABLE

**Objetivo 2 :** Presentarse diciendo su nombre, nacionalidad, edad y profesion

**PCV:** Che **cheréra** José Che aspirante Cuerpo de Paz pegua  
 Che EE UUGua Areko 32 año ha **avy'áiterer**  
 Paraguái**pe**

### Vocabulario/ Ñe'ëndy

Che	yo	I
nde	vos, usted, tu	you
moógua	¿de dónde?	From what?
héé	si	yes
nahániri	no	no
gua	de (origen)	from (origin)
pegua	de (origen)	from (origin)
pe	a, en	in, to, at
me (nasales)	a, en	in, to, at
Mba'éichapa nderéra	¿Cómo se llama ud?	What is your name?
<b>Cheréra</b> ...	Me llamo ...	My name is ...
<b>nderéra</b> ....	Te llamas ...	Your name is ...
ha	y	and
(a)reko	tener	to have
ha'e	es(forma única)	is
nda'ha'ei	no es	is not
<b>avy'áiterer Paraguái<b>pe</b></b>	Estoy contento en Paraguay	I'm very happy in Paraguay

#### Interrogativos

mba'éicha	¿cómo?	how?
moó	¿dónde?	where?
mboy	¿cuánto? ¿cuántas?	how much?
	¿cuantos?	how many?
mba'e	¿qué?	what?

2

## GRAMMAR POINTS (Puntos gramaticales)

### I. Partículas interrogativas : (pa, piko, pio, iko, io)

ndépa	¿vos?	you?
moó piko	¿dónde?	where?
ndépio restudia	¿vos estudiás?	Do you study ?

#### Position of "pa, piko"

##### a) After subject

Ndepa reñe'èreina	¿Vos estás hablando?	Are you speaking?
-------------------	----------------------	-------------------

##### b) After verb

Reñe'è pikoreina	¿Estás hablando?	Are you speaking?
------------------	------------------	-------------------

##### c) After nouns

Mboy áñopa rereko	¿Cuántos años tenés?	How old are you?
-------------------	----------------------	------------------

Mba'e colorpa ne camisa	¿De qué color es tu camisa?	What color is your shirt?
-------------------------	-----------------------------	---------------------------

##### d) After prepositions

Moóguapa nde	¿De dónde sos vos?	Where are you from?
--------------	--------------------	---------------------

### II. Pronombres personales

Che	Yo	I
Nde	Vos, ud.	You
Ha'e	EI, ella	She, he
Ñande	Nosotros, as	We (incl.)
Ore	Nosotros, as	We (excl.)
Peè	Ustedes	You, all
Ha'eKuéra	Ellos, ellas	They

### III. Prefijos verbales.

Each personal pronoun must have a prefix:

Che areko	Yo tengo	I have
Nde rereko	Vos tenés	You have
Ha'e oreko	Ella/EI tiene	She/He has
• • Ñande jareko	Nosotros tenemos	We (incl.) have
ñañe'è	Nosotros hablamos	We (incl.) speak.
Ore rereko	Nosotros tenemos	We (excl.) have
Peè pereko	Ustedes tienen	You all have
Ha'ekuéra oreko	Ellos tienen	They have
• • Ñande	requires the prefix ja- with oral verbs, and ña- with nasal verbs.	

**Objetivo 3** : Despedirse de manera formal de los miembros de la comunidad.

PCV: - Mba'éichapa reiko ña María

T - Iporáminte ha nde Don José  
Eguaheke.

PCV - Oipa Don López

T - Ndaipóri hina

PCV - Moô piko oime.

T - Oime hina kokuépe

PCV - Ajúta otro día, hasta luego

T - Guéno, hasta luego mante

### VOCABULARIO

#### Ñe'ëndy

Hasta luego	Hasta luego	So long
Ahasáma	Hasta luego	So long
Ahasátáma	Hasta luego	So long
Hasta luego mante	Hasta luego	So long
oî	está (3a. persona)	There is, there are
Ndaipóri	no está (3a persona)	There isn't, aren't
Eguaheke	Adelante	Coming in
Ajúta otro día	Vendré otro día	I'll come back another day
Oime	está (cuando la persona de quien se habla no está en el lugar)	There is, there are.
kokue	chacra	
hina	partícula de énfasis	

**Objetivo 4** Saludar y despedirse de manera no formal.

- PCV - Mba'e la porte **chera'a**  
 T. - **Omarca paite** ha nde.  
 PCV - **Tranquilopa**.  
 Ha upéi. **oipio** ne ermana  
 T. - Ndaipori  
 PCV - Guéno. **jajotopata** upéicharô

**Ñe'ëndy**

Mba'éichapa reiko	¿Cómo andás?	How is it going?
Mba'e la porte	¿Cómo andás?	How is it going?
Mba'e tekopio	¿Qué tal?	How are you? (only with close friends)
Al pelo	Todo bien	It's great!
<b>Omarca</b>	Bastante bien	Everything is going fine
<b>Omarca paite</b>	Bastante bien	Just fine
<b>Jaiko</b>	Muy bien (lit. andamos)	Just fine
<b>Tranquilopa</b>	Todo bien	Everything is going fine
<b>Jaha hese</b>	Andamos	Just fine
Adio!	Adiós	Bye bye
Op!	¿Qué tal?	How are doing?
<b>Japyta upéicha</b>	Hasta pronto	I'll see you soon
<b>Jajuecháta</b>	Nos vemos	See you later
<b>Jajuecha peve</b>	Hasta la vista	See you later
<b>Jajotopáta</b>	Nos encontraremos	See you later
<b>Che pai</b>	Mi querido	My dear (used only referring to men from women)
<b>Che áma</b>	Mi querida	My dear (among women only)
Che amigo (chamigo)	Mi amigo	My friend, buddy
Che ra'a	Mi amigo	My friend, buddy
Che dúo	Mi amigo	My friend, buddy
Che kuáte	Mi amigo	My friend, buddy

**Objetivo 5:** Dar información personal, dónde vive y qué actividades realiza.

**José, peteĩ aspirante Cuerpo de Paz pegua**  
 Che aiko Areguápe, barrio Santo Domingope, familia López  
 ndive. Cada día Che astudia guarani CHPpe, ha a practica che  
 familia ndive ha añe'ê inglé che amigokuéra ndive

### Ñe'êndy

#### Verbos

(a)japo	hacer	to do, to make
(a)lee	leer	to read
(a)studia	estudiar	to study
(a)rega	regar	to water
(a)cocina	cocinar	to cook
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)ñe'ê	hablar	to speak
(a)hendu	escuchar	to listen
(a)mba'apo	trabajar	to work
(a)ĩ	estar	to be
(ai)ko	vivir, funcionar, andar	to live, to function
(ai)kuaa	saber, conocer	to know
(ai)pytyvô	ayudar	to help
(a)practica	practicar	to practice
(a)repeti	repetir	to repeat
(a)avona	abonar	to fertilize
(a)scrivi	escribir	to write

#### Interrogativos

Máva, máa ndive (ndie, ndi)	¿Con quién?	With whom?
Mba'e	¿Qué?	What?
Moô	¿Dónde?	Where?
Máva (máa)	¿Quién?	Who?
upépe	allí	there, right there
ko'ápe	aquí	here
heta	mucho	much, many

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. **Kuéra:** Plural is not used after numbers, how many, quantity expressions

oga	casa	house
ogakuera	casas	houses

### II. **Prefijos Aireales**

ai-	jai (ñai)
re-	roi-
o-	pe-

Che <b>aiko</b>	yo vivo	I live
nde <b>reiko</b>	vos vivís	you live
ha'e <b>oiko</b>	el (ella) vive	she, he lives
ñande <b>jaiko</b> (incl.)	nosotros vivimos	we live
ore <b>roiko</b> (excl.)	nosotros vivimos	we live
peé <b>peiko</b>	ustedes viven	you (all) live
ha'e <b>kuéra oiko</b>	ellos (ellas) viven	they live

### III. **Posposiciones**

... ndive (ndie, ndi)	con	with (a company of a person)
amba'apo Carlos ndive	trabajo con Carlos	I work with Carlos

#### **After pronouns**

chendive (chendie)	conmigo	with me
nendive (nendie)	contigo	with you
hendive (hendie)	con el, con ella	with him, with her
ñanendive (ñanendie)	con nosotros	with us
orendie (orendie)	con nosotros	with us
penendive (penendie)	con ustedes	with you
hendive (hendie) <b>kuéra</b>	con ellos con ellas	with them

BEST COPY AVAILABLE



# TOPICO 1

## Tembiaporá

### I. Ecompleta

**Cheréra** ..... Che EEUU ..... Che ..... 26  
año Ko'ápe ..... español ha guaraní. Che ..... che familia  
rógape

### II. Etraduci guaranime.

1. ¿Que tal?  
.....

2. ¿Cómo se llama usted?  
.....

3. ¿Cuántos hermanos tiene usted?  
.....

4. ¿Vos sos técnico forestal?  
.....

5. ¿Cómo andás?  
.....

### III. Econtesta guaranime porandukuéra ejercicio número do pega.

1. ....

2. ....

3. ....

4. ....

5. ....

### IV. Ecompleta ko diálogo.

José: Mba'e la porte

Carlos: .....

José: **Ndépa** Carlos.

Carlos: .....

José: Ha. Che **cheréra** José.

### V. Etraduci.

1. Yo vivo con la familia López  
.....

2. Allí, yo tengo una huerta

3. Yo abono la huerta.

4. Yo ayudo a Juan

**VI. Escribi peteĩ historia ko'ã ñe'ëndyre upépe, rembiapo, (a)mba'apo, róga, (a)hendu.**

**VII. Etraduci guaranime.**

1. ¿Qué hace usted aquí?

2. ¿Qué haces vos en los Estados Unidos?

3. ¿Vos escribis muchas cartas?

4. ¿Cuántos idiomas habla vos?

**VIII. Econtesta guaranime porandu ejercicio VII pega.**

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....

**IX. Ecompleta**

1. Che ..... Areguápe familia Fernández ndive (vivir).
2. Nde ..... fábricape (trabajar)
3. Nde ..... escuélape (enseñar).
4. Che ..... guaraní CHPpe (estudiar)
5. Che ..... heta compañoero. (tener).
6. Nde ..... inglés ha castellano (hablar).
7. Nde ..... Areguápe. (alegrarse).
8. Nde ..... nde sýpe cocináme (ayudar)

)

## TOPICO 2 : Familia

**Objetivo 1:** Identificar a los miembros de su familia por su nombre y parentesco

**PCV** Che sy héra Angela, ha Che ru héra Pedro  
 Che ermanokuera héra María ha Luis María  
 ména héra Juan, ha imemby héra Marcos

### Ñe'ëndy

sy	mamá	mother
túva (túa, ru)	papá	father
memby	hijo/a (propio de la mujer)	son/daughter
ra'y	hijo (propio del hombre)	son
chiko/a	novio/a	boy/girlfriend
ména	esposo	husband
tambireko (r, h)	esposa	wife
aguéla/o	abuelo/a	grandmother, grandfather

**Nota:** Repasar el interrogativo: Máva/ Pronombre personal de tercera persona.

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Posesivos

Possession is expressed by putting the possessor before what is possessed.

Che libro	mi libro	my book
María libro	el libro de María	María's book
Che sy libro	el libro de mi mamá	my mother's book

### Adjetivos Posesivos

Che	mi	my
nde	tu	your
ne (nasales)	tu	your
i	su	his, her

• • The third person possessive, singular and plural in Guaraní has different forms, depending on what follows it.

i before words, before a consonant  
 i libro = su libros = his book

<b>hi</b>	before a stressed vowel hi'ara = su día = his day
<b>ij (iñ)</b>	before an unstressed vowel ijao = su ropa = her clothes iñaká = su cabeza = his head
<b>h</b>	words begin with t changes to "h" in the third person possessive. All possessive forms have initial "r" tetá = heta = his country tesa = hesa = his eye tera = héra = his name <b>Except</b> oga = house hoga = su casa = his house

### Possessive for plural (Posesivos en plural)

nande tio	nuestro tio	our uncle
nane hermano	nuestro hermano	our brother
ore tio (excl)	nuestro tio	our uncle
pende roga	sus casas	your (all) houses
pene rembiapo	sus trabajos	your jobs(all) jobs
hógakuéra	sus casas	their houses

### Ejemplos:

Che sy	mamá	my mother
nde sy	mamá	your mother
ne hermano	hermano	your brother
is y	su mamá	his, her mother
ijaguéla	su abuela	his, her grandmother
iñermáno	su hermano	his, her brother

### Irregularidades

<u>túva, túa:</u>	<u>papá</u>	<u>father</u>
Che ru	mi papá	my father
nde ru	tu papá	your father
itúa (túva)	su papá	his, her father
<u>tai'ya:</u>	<u>hija (dice el hombre)</u>	<u>daughter</u>
che ray	mi hija	my daughter
nde ray	tu hija	your daughter
itaj'ya	su hija	his daughter
<u>ra'ya:</u>	<u>hijo (dice el hombre)</u>	<u>son</u>
Che ra'y	mi hijo	my son
nde ra'y	tu hijo	your son
ita yra	su hijo	his son

**Objetivo 2:** Presentar un amigo o un miembro de la familia a otra persona

Ha'e hera Delfina ha'e profesora CHP pegua iñamigo hera Pedro  
ha iñamiga hera Nidia imemby kuña kuéra hera Lari ha Pati.  
ha'ekuera ovy'a Areguápe ijaguéla rógape

### Ñe'ëndy

pe	a. en	in. to. at
me (nasales)	a. en	in. to. at
avei	también	too, also
(a)vy'a	alegrarse	to be happy
kuimba'e	varón, hombre	man
kuña	mujer	women
mitâ	niño/niña	boy/girl
tembiapo (r. h)	trabajo, tarea	task, job
kuimba'e	hombre	man
óga, róga, hóga	casa	house
<b>Apresentase ndéve</b>	Quiero presentarte.	
<b>Apresentase peême</b>	Quiero presentarles.	

**Repaso:** Sustantivos del Tópico II, objetivo 1.

Puntos gramaticales del Tópico II, objetivo 1.

## DON FRANCISCO

**Areko petei** amigo Ha'e hera Francisco. **Oreko** ma o meno (más o menos) 14 mitâ Ita'ýra kuéra ha ha'e **oreko petei kokue tuicháva** Ha'e **oreko** heta mba'e ikokuépe.

**Hembireko** hera ña Maria. **oreko** 50 año. ha cada día **ococina ifamiliape**.

Ha'e kuéra **ovy'a** porque **oreko** heta verdura ha animal

**Ha'e kuéra petei familia, al pelo!**

**Objetivo 3:** Dar información básica sobre su familia.

**Che aiko petei familia paraguaya ndive.**

Che aiko **Areguápe**, barrio **Santo Domingope**, familia **González** ndive. Che ru hera **Pedro**, ha'e **oreko** 52 año, **omba'apo** **alfareriape** ha che sy ama de casa ha **oreko** avei petei negocio **Ogape roime** entre siete (7). Che ru, che sy **mokôi** che ermáno che sobrino **Marcos**, **Juan** ha che

**Ñe'ëndy**

**Verbos** (repaso)

(a)reko	tener	to have
(a)mba'apo	trabajar	to work
(a)studia	estudiar	to study
(a)japo	hacer	to do, to make
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)hendu	escuchar	to listen
(a)cocina	cocinar	to cook
(a)plancha	planchar	to iron
(a)johéi	lavar	to wash
(a)me	estar	to be
(a)ĩ	estar	to be
oĩ	hay	there is/are
ndaipóri	no hay	there isn't/aren't

**Interrogativos** (repaso)

<b>Mboy</b>	¿Cuántos/as?	How much, how many?
<b>Moó</b>	¿Dónde?	Where?
<b>Mba'e</b>	¿Qué?	What?
<b>M'ña (máa)</b>	¿Quién?	Who?
<b>M'ô gua</b>	¿De dónde?	From where?

**Números**

peteĩ	uno	one
mokõi	dos	two
mbohapy	tres	three
irundy	cuatro	four

**Sustantivos**

jagua	perro	dog
mbarakaja	gato	cat
kavaju	caballo	horse
ryguasu	gallina	chicken
ryguasu ra'y	pollito	chicken baby
ra'y	cria	
kure	cerdo	pig

**Varios**

okápe	afuera	out side
korapy	patio	patio
kokue	chacra	
ko'ága	ahora	now
hina	(partícula que indica énfasis)	

**Frases**

E'a	Oh!	Oh!
Enterove	Todos	all
Ndaipóri problema	No hay problema	no problem
Jahechamína	Dejáme ver, pensar	let me see
Gracia mante	Gracias	Thanks
Dios se lo pague	Dios se lo pague	Thanks
...hikuái	Ellos	They (after verbs)

## TOPICO 2

### Tembiaporá

#### I. **Escrivi número kuéra guaraníme.**

Che areko (1) \_\_\_\_\_ hermano ha (2) \_\_\_\_\_ hermana Che rogape  
oi (3) \_\_\_\_\_ jagua ha (4) \_\_\_\_\_ mbarakaja

#### II. **Escrivi ne familia rehe.**

Che familia paraguaya héra

#### III. **Embohasa guaraníme.**

Juan vive en EEUU, su estado se llama Florida, pero su familia vive en otro estado  
Su papá se llama Pedro y su mamá Elena, sus hermanos se llaman Victor y Maria  
La esposa de Victor es cubana, sus hijos se llaman Karen y Jonathan, ellos están  
estudiando en el colegio. Juan tiene una familia al pelo!

#### IV. **Emarca la icorréctova.**

1. Ñande (~~romba'apo~~, ~~jamba'apo~~, ~~ñamba'apo~~) korapyé
2. Che (~~óga~~, ~~hóga~~, ~~róga~~) opyta aguí.
3. Pêe (~~rombo'e~~, ~~ñambo'e~~, ~~pambo'e~~) escuelape.
4. Luis ha che (~~ohendu~~, ~~rohendu~~, ~~ñahendu~~) música.
5. Che amigo (~~orega~~, ~~arega~~, ~~rerega~~) la uerta.
6. Roberto (~~jaiko~~, ~~oiko~~, ~~peiko~~) Villetape.
7. Nde (~~oiko~~, ~~peiko~~, ~~reiko~~) Tobatime.

#### V. **Escrivi la prefijo verbal téa la pronombrekuera guaraníme**

.....cheréra Juana, .....reko 21 áño. Che hermano ..... Pedro  
..... alfarero, .....reko 18 áño, ha ..... mba'apo hógape  
Che hermano ha che ..... vy'a avei ko'ápe.

#### VI. **Emarca la oiporáva.**

Che (~~roiko~~, ~~oiko~~, ~~aiko~~) familia Gonzálezndi, ~~Areguápe~~ che hermana ha che  
(~~ñaiptyvô~~, ~~oipytyvô~~, ~~roipytyvô~~) Miguelpe.

Che (~~arega~~, ~~orega~~, ~~perega~~) la plantakuéra ha ha'e (~~ñacocina~~, ~~ococina~~, ~~acocina~~).

Cada día che (~~astudia~~, ~~restudia~~, ~~ostudia~~) ha (~~añe'ê~~, ~~roñe'ê~~, ~~peñe'ê~~) guarani **CHPpe**



## TOPICO 3 : Convivencia social

**Objetivo 1:** Describir las actividades diarias de cada uno

### Cada pyhareve

Cada pyhareve, apu'ávoi, upéi akay'u che sy ndi, upérirre arambosa, ajecepilla ha aju Centrope

### Ñe'ëndy

#### Verbos

(a)pu'á	levantarse	to get up
(a)afeita	afeitarse	to shave
(a)jahu	bañarse	to bathe
(a)rambosa	desayunar	to eat breakfast
(a)jecepilla	cepillarse	to brush
(a)kay'u	tomar mate	to drink 'mate'
(a)ju (irreg. verb)	venir	to come
(a)ñemonde	vestirse	to get dress
(a)ñeno	acostarse	to go to bed
(a)páy	despertarse	to wake up
(a)ke	dormir	to sleep

#### Interrogativo

Mba'e órapa	¿A qué hora?	At what time?
-------------	--------------	---------------

#### Expresiones de tiempo

Cada pyhareve	cada mañana	every morning
Cada ka'aru	cada tarde	every afternoon
Cada asaje	cada siesta	every afternoon
Cada pyhare	cada noche	every night

#### Varios

rupi	más o menos	approximately
upéi	después	after, then
upérirre	después de	after
upémboyve	antes de	before
voi	temprano	early

## Expresiones de lugar(Repaso)

ko'ápe	aquí	here
upépe	allí	there, right there

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Verbo irregular

(a)ju = venir

a ju	nda ju
re ju	ndere ju
ou	ndou
ja ju	nda ja ju
ro ju	ndoro ju
pe ju	ndape ju
ou	ndou

\*\*\*\*\*

**Objetivo 2:** Describir las actividades de los miembros de su familia

### Che familia paraguaya

Che familia paraguaya héra López. Cada día che ru ha che sy opu'ávoi, okay'u ha orambosa. Che ermanokuéra ha che ropu'â tardeve. Ha'ekuéra oho escuelape ha che aju centropé. Asajekue rohojey ógape ha rokaru oñondiepa.

### Ñe'ëndy

#### Verbos

u	comer, tomar	to drink, to eat (something)
(a)ha(irreg verb)	ir	to go
(a)guata	caminar	to walk
(a)karu	comer, almorzar	to eat lunch (the act of eating not saying the thing you're eating)
(a)johéi	lavar	to wash

la plancha  
la mopoti

planchar  
limpiar

to iron  
to clean

### Varios

tera (téa)

o

or

ga

de (con verbos de movimiento)

from (with motion verbs)

ve

más

more

ley (levy)

otra vez

again

tardeve

más tarde

later

vor

temprano

early

katu

sin embargo

nevertheless however

oñondivepa

todos

everybody

ko'águi

de aquí

from here

upégui

de allí

from here (not far from  
where you are)

amógui

de allá

from there (a little bit  
distant from where you  
are)

### Interrogativos

Mba'e órapa

¿A qué hora?

At what time?

Moóguipa

¿De dónde?

From where? (from  
what place)

### Expresiones de tiempo

pyharevekue

por la mañana

in the morning

asajekue

por la siesta

at noon

ka'arukue

por la tarde

in the afternoon

pyharekue

por la noche

in the night

domingokue

los domingos

on Sunday

# Puntos Gramaticales

## I. Verbos irregulares

(ajha = ir)

**aha**            **ndaha**  
**reho**          **nderehoi**  
**oho**           **ndohói**  
**jaha**          **ndajahái**  
**peho**          **ndapehói**  
**oho**           **ndohói**

(u = comer, tomar)

**ha u**           **nda u**  
**re u**           **ndere u**  
**ho u**           **ndo u**  
**ja u**           **ndaja u**  
**pe u**           **ndape u**  
**ho u**           **ndo u**

## II. **kue** Con algunas expresiones de tiempo, el sufijo 'kue' significa durante, los (during, on):

<b>pyharekue</b>	durante la noche	during the night, at night
<b>arakue</b>	durante el día	during the day
<b>domingokue</b>	los domingos	on Sunday

## III **Pospositions**

<b>cherendápe</b>	to me (to where I am)
<b>nerendápe</b>	to you
<b>hendápe</b>	to him/her/it
<b>ñanerendápe</b>	to us
<b>orerendápe</b>	to us
<b>penerendápe</b>	to you (all)
<b>hendápekuéra</b>	to them

Example:            **Ndépa reho Miguel rendápe**  
                         **Héé, aha hendápe**

**Objetivo 3:** Describir / averiguar acerca de las actividades que realizan en su tiempo libre

**José oñemongetahína Luis ndie.**

José Mba'épa rejapo jepi asajekue reho mboyve Centrope  
 Luis Ha akaru rre apytulu michĩmi  
 José Ha rexe piko  
 Luis Nahaniĩ ndakei porque anajeyva'era Centrope.  
 José Mba'e piko rejapo upépe  
 Luis Heta mba'e  
 José Ha resê rre upégui piko mba'e rejapo  
 Luis Aha ógape ajahu ha añe'ê che familia ndive

### Ñe'êndy

#### Verbos

(a)pytu'u	descansar / reposar	to rest
(a)sê	salir	to leave
(a)cena	cenar	to have dinner, supper
(a)gũahe	llegar	to arrive
(a) ke	entrar	to enter

#### Varios

michĩmi	poco	a little
heta	mucho, a. os. as	much, many
heta mba'e	muchas cosas	many things

## PUNTOS GRAMATICALES

- I. **Va'erâ, varâ, arâ: Tener que: should, must, ought, to have to**
- |                 |                    |            |
|-----------------|--------------------|------------|
| Che ajapova'erâ | yo tengo que hacer | have to do |
|                 | yo debo hacer      |            |

## Negative Form

**Nda**japóiva'erã                      No tengo que hacer

**Nda**japova'erã                      No tengo que hacer (It's also like this)

## II. Negative of verbs

The negative statement is formed by adding in front of the prefixes

**Nd**                                      to the first and third person prefixes

**Nde**                                    for the second person singular

**Nda-**                                    for ñande and peé

**Ndo**                                    for ore

And then add "i" to the verb. Add an accent before the "i"

In nasal verbs the "d" is omitted

Ex    Che **nda**reko*i* (oral verbs)

          Che **na**mba'apoi (nasal verbs)

**Add "ri" if the verb last vowel is "i"**

Ex    johé*ri*

          che **nda**johé*ri*

**With words ending in "y" you may add "i" or "iri"**

Che **nda**scriviri                      I don't write

Peé **nda**peityeiri                    You don't sweep

Ore **ndo**rojoheiri                    We don't wash

Che **nda**guapyi                      I don't sit down

Che **nda**guapyiri                    I don't sit down

## RESUMEN

### ORAL

Areal	Aireal
Che <b>nda-</b>	<b>nda</b> i-
<b>Nde</b> <b>nde</b> re-	<b>nde</b> re-
Ha'e <b>ndo-</b>	<b>ndo</b> i-
Ñande <b>nda</b> ja-	<b>nda</b> ja-
Ore <b>ndo</b> ro-	<b>ndo</b> ro-
Peé <b>nda</b> pe-	<b>nda</b> pe-
Ha'e, kuéra <b>ndo-</b>	<b>ndo</b> i-

### NASAL

Areal	Aireal
<b>na</b> i-	<b>na</b> i-
<b>ne</b> re-	<b>ne</b> re-
<b>no</b>	<b>no</b> i-
<b>na</b> ña-	<b>na</b> ña-
<b>no</b> ro-	<b>no</b> ro-
<b>na</b> pe-	<b>na</b> pe-
<b>no</b>	<b>no</b> i-

**Ejemplo:** (a) guata = caminar

Che <b>nda</b> guatái	I don't walk
Nde <b>ndere</b> guatái	You don't walk
Ha'e <b>ndo</b> guatái	He, she doesn't walk
Ñande <b>ndaja</b> guatái	We don't walk
Ore <b>ndoro</b> guatái	We don't walk
Peé <b>ndape</b> guatái	You don't walk
Ha ekuéra <b>ndo</b> guatái	They don't walk

(a)ike = entrar = to enter

Che <b>nda</b> ikéi	I don't enter
Nde <b>ndere</b> ikéi	You don't enter
Ha e <b>ndo</b> ikei	He doesn't enter

**Otros ejemplos:**

Che <b>nañe</b> éi	I don't speak
Ñande <b>nañarambo</b> sái	We don't have breakfast
Peé <b>na</b> pembo'éi	You don't teach
Nde <b>ner</b> eipytyvôi	You don't help
Ha'e <b>no</b> ikotevêi	He, she doesn't need

**III. Mboyve, rire, jepi, .. guive, .... peve, .... aja..., jave.**

**mboyve;** antes, antes que... before

Che mboyve	antes que yo	before me
<b>a</b> karu mboyve	antes de comer	before I eat
clase mboyve	antes de clase	before class
<b>a</b> rambosa kuri aju mboyve		desayuné antes de venir
I had breakfast before	I came	

**rire:** después de, después que... : after

Carlos rire	Después de Carlos	After Carlos
Clase rire <b>a</b> háta	Después de clase	I'll go to Asuncion
Paraguáype	iré a Asunción	after class

**jepi:** Siempre, frecuentemente , a menudo (always, frequently, usually)

<b>A</b> hecha jepi chupe	Suelo verle	I usually see him
---------------------------	-------------	-------------------

... **guive**: desde (from, since)

Araka e guive**pa** reime ko ape

How long have you been here?

¿Desde cuándo estas aquí?

Kuehe guivente

Just since yesterday

Desde ayer

... **Peve**: hasta (until, as far as)

Mba e ora peve**pa** jastudiatá

Until what time will we study?

¿Hasta qué hora estudiaremos?

La die peve

Until 10:00 hrs

Hasta a diez

**aja**: mientras (while)

Ascribi aja a**hendu** musica

Escribo mientras escucho musica

**jave**: las veces que

Aha jave Paraguá**y**e ha u helado

Las veces que voy a Asuncion tomo helados

**Observación:** Las partículas **mboyve**, **rire**, **guive**, **peve**, se usan también después de nombres, como adverbios de tiempo o lugar.

ko'á guive	desde aquí	from here
upe guive	desde allí	from there
amo guive	desde allá	from there (farther)
ko'ága guive	desde ahora	from now on
ko'á peve	hasta aquí	up to here
upe peve	hasta allí	up to there
amo peve	hasta allá	up to there (farther)
ko'ága peve	hasta ahora	up to now
che mboyve	antes de mí	before me
upe rire	después de eso	afterwards, after that in the meantime



**Objetivo 4:** Dar información acerca de sus planes futuros inmediatos

**Petei viaje Foz de Iguazupe.**

**Rojapóta** petei viaje Foz de Iguazúpe. próximo 6 de abril

**Rohekáta** petei micro **rosêta** la 12 de la noche rupi **Areguágui**

La pasaje **ovaleta** 60 000 G por persona ha oincludi mokô:

desayuno ha hotel **rohóta** upépe **rohecha** haña la Catarata ha

aver **ropytu'u** haña **Rojujeyta** mokôï dia riré

**Ñe'ëndy**

**Verbos**

(a)sê (repasso)	sair	to leave
(a)heka	buscar	to look for
Ovale	vale	it cost
(a)includi	incluir	to include
(a)hecha	ver	to see, to look at

**Interrogativo**

marâ (ma'erâ)	¿para qué?	what for?
---------------	------------	-----------

**Expresiones de tiempo**

Ko'êro	mañana	tomorrow
Ko'êro pyhareve	mañana por la mañana	tomorrow in the morning
Ko'êro asaje	mañana por la siesta	tomorrow in the afternoon
Ko'êro ka'aru	mañana por la tarde	tomorrow in the afternoon
Ko'êro pyhare	mañana por la noche	tomorrow night
Ko'êambuérô	pasado mañana	the day after tomorrow
Domingo ka'aru	domingo por la tarde	Sunday afternoon
Lune pyhareve	lunes por la mañana	Manday morning
ko pyhareve	esta mañana	this morning
ko asaje	esta siesta	this afternoon
ko ka'aru	esta tarde	this afternoon
ko pyhare	esta noche	tonight

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. **Haġua:** para = to in order to + verbo

<b>Marāpa reju Paraguái</b> <b>pe</b>	Why did you come to Paraguay?
<b>Aju Paraguái</b> <b>pe</b> <b>amba</b> <b>apo</b> <b>haġua</b>	came to Paraguay to work
<b>Astudia</b> <b>a</b> <b>aprende</b> <b>haġua</b>	I study in order to learn
<b>Aaprendese</b> <b>guarani</b> <b>ikatu</b> <b>haġua</b> <b>añe'è</b> <b>la gente</b> <b>kuéra</b> <b>ndie</b>	I want learn Guarani so that I can speak with the people
<b>Che</b> <b>rasy</b> <b>gueteri</b> <b>apu'ama</b> <b>haġua</b>	I'm still too sick to be standing or walking now
<b>He'i</b> <b>cheve</b> <b>asè</b> <b>haġua</b> <b>hogagui</b>	He ordered me to leave his house

### II. **Ta:** Indicates future tense (Indica el tiempo futuro)

<b>Che</b> <b>amba'apo</b>	yo trabajo	I work
<b>Che</b> <b>amba'apota</b>	yo voy a trabajar	I am going to work.

### **Mo'ai:** Negative form future. (forma negativa para el futuro)

The future **ta** changes to **mo'ai** in negative forms. It is not necessary to add the **i** after the verb.

<b>ko'ero</b> <b>ahata</b> <b>Paraguáype</b> .	I'll go to Asuncion tomorrow
<b>ko'ero</b> <b>ndahamo'ai</b> <b>Paraguáype</b> .	I won't go to Asunción tomorrow

### III. **vove:** cuando El mismo uso del "cuando del sustantivo en presente del español

<b>Peġuahe</b> <b>vove</b> <b>ogueruta</b> <b>ndéve</b> .	Cuando vaya voy a traerlo
---	---------------------------

**Objetivo 5:** Describir actividades realizadas anteriormente (si mismo y las de su familia).

**Ña Dominga ha ña Leandra oñemongeta callepe.**

Ña Dominga Kuehe ka'aru ahákuri nde rogape ha nereimékuri Moò piko rehora'e  
 Ña Leandra Ahákuri mercadope che ermana nde  
 Ña Dominga Heta mba'e piko reguerúra'e  
 Ña Leandra Nahániri, porque hepy hepy la cosa kuéra Mba'e óra piko rehora'e ógape  
 Ña Dominga La cuatro rupi  
 Ña Leandra Ore rojúkuri mercadogui la 6 rupi Mará piko rehora'e ógape.  
 Ña Dominga Ro visita ha ñañemonguetami ha guante

**Ñe'ëndy**

**Verbos**

(a) ha'aró	esperar	to wait
(a)jeroky	bailar	to dance
(a)gueruru(ru)	traer	to bring
(a)gueraha (raha)	llevar	to carry, to take
(a)ñemongeta	conversar	to converse
(a)ñepyrú	comenzar, empezar	to begin, to start
(a)pohanó	curar, sanar, fumigar	to cure, to spray

**Interrogativos**

Araka'e	¿Cuándo?	When?
Mba'e órapa	¿Qué hora es?	What time is it?
Araka'e guive	¿Desde cuándo?	Since when?
Araka'e peve	¿Hasta cuándo?	Until when?

**Expresiones de tiempo**

kuehe	ayer	yesterday
kuehe ambue	anteayer	day before yesterday
kuehe pyhareve	ayer por la mañana	yesterday morning

kuhe asaje	ayer por la siesta	yesterday at noon
kuhe ka'aru	ayer por la tarde	yesterday afternoon
kuhe pyhare (ange pyhare)	anoche	last night
ko'ága	ahora	now
yma	antes	before

### Frases

Nde'	Oh'	Oh'
A la púcha'	A la pucha'	Shoot
Che disculpami	Disculpe	Excuse me
Tekotevê ...	Es necesario	It is necessary
Ahechaga'u che chikape	Extraño a mi novia	I miss girlfriend
Mboy ovale	¿Cuánto cuesta?	How much is it?
Hepy	Caro	It is expensive
Mba'ëve	Nada	Nothing

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Partículas verbales

- a. **Kuri:** (Recent Past) Only in affirmative and negative sentences. (Indica pasado reciente, seguido al verbo en respuestas afirmativas y negativas). It's used after verbs

Che akaru	yo como	I eat
Che akarukuri	yo comí	I ate
Che ndakarúikuri	yo no comí	I didn't eat

- b. **Ra'e:** (In recent past tense questions). (Indica pasado reciente. Se usa generalmente en frases interrogativas)

Ndépa rekarura'e	¿Comiste?	Did you eat?
Ha'ekuérapiro osé'ra'e	¿Ellos salieron?	Did they go out?

**Kuri and ra'e** are optional with sentences which have time expressions past) (Cuando en una frase existe una expresión de tiempo o por el contexto se entiende que se refiere a un tiempo pasado, el uso de las partículas indicadoras del pasado tales como **kuri**, **ra'e** es opcional.)

Ange pyhare a'guahe	I arrived last night
---------------------	----------------------

Ange pyhare aḡuahekuri	I arrived last night
Máva oḡuahe kuehe ambue	Who arrived a day before yesterday?
Máva oḡuahera'e kuehe ambue	Who arrived a day before yesterday?

c. **Ma Spanish ya**

It may be translated by the present perfect tense, or by "already" and "now" depending on the context. The Spanish equivalent of **ma** is **ya**. (Se traduce como el presente perfecto del Español)

<b>ajúma</b>	ya vine he venido	already I came I arrived I have come
<b>aguaheséma</b>	ya quiero llegar	I want to arrive now
<b>opáma</b>	fin, ya se acabó	That's all, it's over
<b>ahátama</b>	ya me voy	I'm going now
<b>aséma kuri</b>	ya salí	I have already gone

d. **Raê**: Primero, primeramente. (first of all, first)

Ná Luisa oha'arò **raêta** iménape osê mboyve  
First of all, Luisa will wait for her husband before leaving

e. **Va'ekue (akue)**: 1.) Remote past tense indicator  
2.) Pasado de "va"

1) Refers to a time no closer than the day before yesterday, generally it refers to a time fartherback: months, years or centuries.

Example:

**Amba'apova'ekue** petei bárpe.  
Trabajaba en un bar

**Aháva'ekue** Texaspe.  
Iba a Texas/Una vez fui a Texas hace mucho tiempo

**Anaceva'ekue** Encarnaciónpe.  
He nacido en Encarnación.

2) Pasado de "va": the one which, the thing that, what, the one who

Example:

**Nahendúi** la eréva. No escucho lo que dices.

**Nahendúi** la ereva'ekue No escuché lo que dijiste

Pe oúva ña Mária ména. That one who is coming is Mrs Maria's husband

Pe oúva'ekue ña Maria ména. The man who came is Maria's husband

Māvapa la ouva'ekue      Who is the one who came yesterday?

Māvapa la ouva'ekuéra'e      Who was the one who came?

f. **Raka'e:** indica pasado remoto. Se usa, generalmente, en preguntas.

Example:

Araka'apa reiraka'e Paraguái'pe

When did you come to Paraguay? (thinking the action occurred long ago)

Ajuva'ekue dic'embre'pe.

I came in December.

También se usa para describir hechos ocurridos hace mucho tiempo.

**When you just happen to learn about something that occurred a long time ago and you want to emphasize it.**

Example:

Maria ombo'eraka'e guarani EE.UU. 'pe

Maria had been teaching Guarani in the United States

Há'ekuéra ostudia hetaraka'e ou mbo'oye Paraguái'pe

They had been studying a lot before coming to Paraguay

II. **Ne'íra, ne'íra gueteri, ne'íráiiti. (Not yet)**

They are used at the beginning of the sentence and the verb is in the affirmative form.

Ex:                      Ne'írāpa rekaru                      Have you eaten yet?

                            Ne'írā gueteri (or)                      Not yet. We haven't eaten yet.

                            Ne'írā gueteri akaru

**Afirmativo**

**Negativo**

aháma

Ne'írā gueteri aha

I haven't gone yet.

rehómapa

Ne'írāpa reho

Have you already gone?

Haven't you gone yet?

**When the verb is in the negative, "gueteri" is used.**

a) Nde rekarui gueteri pa

Haven't you eaten yet?

b) Ndakarui gueteri

No, I haven't eaten yet.

**Objetivo 6:** Dar información sobre su trabajo anterior

**Juan omombe'u la ojavova'ekue Estados Unidos pe**  
Juan petei aspirante Cuerpo de Paz pegua, **onaceva'ekue**  
Estados Unidos**pe**, petei ciudad hérava Santa Bárbara, ha oiko  
upépe 18 año peve Uperire **oho** otra ciudad**pe** o studia  
haña Universidad**pe**, upépe **orecibi** (Licenciatura Educación**pe**  
**O**recibi rre omba'apo mokôi año Nueva York**pe** Upépe  
**omba'apo** inmigrante kuéra ndie  
Ha'e oipytyvô**se** gentekuéra otro tetâ**me**, upéare ou ko'ápe  
**omba'apo** haña voluntario ramo. Ko'ága ha'e **oiméma**  
Paraguái**pe**, ha **oaprende**hina guaraníkatu hañaicha upéi  
**ontende** porâ**ve** campesinokuér**ape**

**Ñe'êndy**

tetâ

... voluntario ramo

hañaicha

país

... como voluntario

como para ...

country

... as volunteer

as for...

## TOPICO 3

### Tembiaporâ

#### I. Emarca la oî poráva.

Che (aju, ou, roju) kokuegui la doce rupi ha akaru che familia ndi.  
upêi ajahu ha reno aha pensio puebiope alogua haña petei pala. (Raju peju  
aju) pueblogui ha aprepara che herramientakuera oho jaha aha) haña  
amba apo ai dia siguiente.

#### II. Edescribi la ndojapóiva María cada día.

**Ejemplo** asajekue a kayu María ndokayu asajekue

1. pyharevekue (a) studia español
2. ka'arukue (a) ñe é che familia ndi
3. pyharekue (a) ha jepi escuela
4. domingokue (a) pu'ãvo
5. feriadokue (a) mba'apo kokuépe

#### III. Econtesta negativope.

1. Ndépa rerambosa bárpe

2. Ñandépa ñaipytyvó Mirtape.

3. Voluntariokuéra oñe é contrapartekuera ndi

4. Peépa pemba'apo campáñape.

5. Nde sypa oséhina hospitalgui

6. Ha'épio oipohano iverdurakuera

7. Ha'ekuérapio oho Paraguáype

#### IV. Econtesta.

1. Mba'e órapa repu'áva'erá cada dia

2. Mba'épa rejapova'erá ko ka'aru

BEST COPY AVAILABLE



3 Mba'e óra rupi **pa reñenova'era** ko pyhare

4 Peépa pe'u café **Céntrope**

5 Moógui pejoguava'era fertilizante

6 Ha e piko no'uhina kamby ko'áña

7 Ñandépio ñaimeva'era **Centrope** la die rupi

#### V. Embohasa negativope.

Modelo. Che **akaru** che rógape.  
Che **ndakarui** che rógape

1 Ñande ñarambosa **Céntrope**

2 Carlos ha che roju nde rógagui.

3 Ore roñe'ê alemánpe.

4 Che arambosa bárpe.

5 Ha'ekuéra ho'u cerveza bárpe

6 Peé pejuta ko'éró.

7 Che acenáta ko'ápe.

8 Che aháta Paraguáype ko'éró ka'aru.

#### VI. Ejaño frases negativope, ko'á palabras ndi.

1. Che/paraguayo

2. Aspirante kuéra/alemán/ (a)ñe'ê

3. Ko kuñata'i/che rógape/ (a)ko

4. Juan/radio/(a)hendu

5. Peé/Rosape/ (a)hecha

### VII. Ecompleta negativope.

Pedro ojavova'erá petei huerta, pero (a)reko \_\_\_\_\_ pala  
ha (a)jogua \_\_\_\_\_ la semilla, ni la avóno porque (a)reko  
\_\_\_\_\_ plata, upéare rajapo \_\_\_\_\_ la tablon ni  
(a)mba'apo \_\_\_\_\_ este dia

### VIII. Ecompleta

Asé \_\_\_\_\_ che rogagui la 7:00, arambosa \_\_\_\_\_  
aju ha'gua. Arambosa \_\_\_\_\_ a'ne'é \_\_\_\_\_ che  
hermana ndi. Upé: aguata che amiga róga \_\_\_\_\_ pero ha'e oho  
\_\_\_\_\_ CHPpe.

*va'érâ      kuri      peve      jepi      ma      rire*

### IX. Embohasa guaraníme.

1. ¿Qué solés hacer los domingos por la mañana?  
-----

2. Los domingos por la mañana suelo ir a la iglesia.  
-----

3. Antes de ir a la iglesia, desayuno.  
-----

4. Luego, salgo de mi casa a las 6:30 horas.  
-----

5. Llego a la iglesia y escucho la misa.  
-----

### X. Econtestá

Juana oikuaa petei aspirántepe ha oporandu chupe.

1. Araka'e guivepa reime ko'ápe.  
-----

2. Ha, máva ndipa reiko.  
-----

3. Mba'e mba'épa rejapo Areguápe.  
-----

4. Moópa rehora'e reju mboyve Céntrope.  
-----

5. Mboy cártamapa rerecibi, reime guive ko'ápe.  
-----

## TOPICO 4: Actividades Sociales

**Objetivo 1:** Pedir, establecer fecha, hora y lugar para la realización de diferentes eventos

### Comisión pro pozo

Comisión pro pozo ojaposenina petei jeroky pista San Juanpe, agã domingo 24 de junio pyhare. Upenrà rojerure pene colaboración jajapo hağua tembi'u oñevende hağua la jeroky nape. Ikatu pegueru mandi'o, aramirò, so'io, ryguasu rup'ia, ñandy. Ko'ã mba'e roipota viernes guara.

### Ñe'ëndy

(a)jeroky	bailar	to dance
(a)jerure	pedir	to ask for
(a)gueru(ru)	traer	to bring
(a)ipota	querer	to want (something)
(a)ñembyaty	reunir	to meet, to join
(a)mbopu	tocar	to play
jeroky	baile	
ñembyaty	reunión	meeting

### Partículas

se/séi	partícula de deseo	
ğua	para	for (after nouns)
rã	para	
hağua(repaso)	para (con verbos)	in order to
hápe	en (eventos)	

### Frases

<b>Oikota</b>	Habra...	There will be
<b>Jaharei katu hese</b>	Hagámoslo	Let's get to work (Let's do it)
<b>Osê porã</b>	Dar buen resultado	To turn out well
<b>Sapy'ante</b>	De vez en cuando	

Ko'agã	ahora	Now
Agã	ahora, alguna vez	Now, some time
<b>Interrogativos</b>		
Marã	¿Para qué?	For what?
Araka'e guara	¿Para cuándo?	For when?
Moôte	Exactamente dónde	Where exactly
Mávape guara	¿Para quién?	For who?

## Puntos gramaticales

### I. Partículas verbales:

**se:** "to want" plus other verb but changing position. (Querer + otro verbo)

<b>ahase</b> Paraguay pe	I want to go to Asunción
<b>amba'apose</b> campaña pe	I want to work in the campo
<b>ahase</b> (Guarani)	Quiero ir (Spanish)

**séi:** Negative of "se". (Negativo de se)

<b>Ndepa</b> restudiaséi chendie	Do you want to study with me?
<b>Nahániri, ndastudiaséi</b> nendie	No, I don't want to study with you.

### II. **Rã:** para, for (after nouns), possessive, indicates future, to become something in the future.

Ex.: <b>Maestrará</b>	future teacher
Carlos <b>ojapóta</b> hógarã	Carlos will make himself a home.
<b>Ajoguáta</b> che camisarã	I'll buy me a shirt.
<b>Astudíata</b> maestrará	I'll study to become a teacher.

Many people use **rã** like the literal translation "for".

Ex.: Quiero una camisa      Quiero para mí camisa.

The first sentence is correct. So **rã** can be used as: the benefit of myself, yourself, or him/herself.

**Note:** You must use these possessive adjective (**che, nde,** etc.) before the things you want.

Ex.: **Ajoguase** che sapatúrã.

**Noun + rá** indicates an object that will be something after its completion.

Ex.	Tápará	It will be the 'cover'
	Téchorá	It will be the 'ceiling'
	Presidenterá	It will be the president

### III. Guará:

a) para Ex Araka e guará ojejapopata nde rogara  
¿Para cuándo se terminará la casa? o ¿Cuándo se terminará la casa?

b) para (destinado a):

Ex Mávape guarapa ko torta? ¿Para quién es esta torta?  
Pe mitáme guará Para los niños

### IV. Hápe : en... to, in (events)

Jaha baile hápe	Vamos al baile	Let's go to the dance
Jaha misa hápe	Vamos a la misa	Let's go to church
Aha reunión hápe	Voy a la reunión	I'm going to the meeting

.....

**Objetivo 2:** Invitar, aceptar y rechazar una invitación.

**José oinvita iñamigope.**

José: Nderehoséi piko chendie Paraguaype.

Luis: Ndikatumo'ái aha chamigo porque aipytyvôva'érá che vecínope.

José: Ha otro día.

Luis: Pe otra semana ikatu aha.

José: Moô ikatu rojuhu.

Luis: Ha, chejuhúta che rógape

**Ñe'ëndy**

ikatu	es posible	maybe, it's possible
(a)pytyvô	ayudar	to help

(a)juhu	encontrar	to meet
(a)topa	encontrar	to meet
(a)pyta	quedarse	to stay, to remain
(a)ha'arô	esperar	to wait for
(a)henói	llamar	to call
(a)japura	apurarse, darse prisa	to hurry
(a)mbo'e	enseñar	to teach
(a)kuaa	saber, conocer	to know
upécharô	entonces	
ajépa (se usa con la forma interrogativa buscando una confirmación)	¿verdad?	right?
añete (se usa en preguntas y respuestas)	¿es verdad?	real y?
Japyta upéicha	De acuerdo	

## Puntos gramaticales

### I Directos de personas

The directs in Guaraní are:

**che**

**nde - ne; ro; roi**

All the active pronouns which relate to the third person (singular and plural) **chupe** or **chupekuera** - must take their own prefixes.

Ex.:	Nde reikuaa chupe	Vos le conocés	You know him
	Nde reikuaa chupekuera	ies	them

**ore**

**ñande - ñane**

**po; poi; pende - pene**

All the direct objects have the same position as in Spanish (before the verb)

**Exception:** third persons (singular and plural) they go after the verb

Ex.:	ha'e chekuaa	éi me conoce	he knows me
------	--------------	--------------	-------------

### Exception:

Ex	ai'kuua chupe	yo lo conozco	I know him
	ai'kuua chupekuera	yo los conozco	I know them

**Note** When the first persons (singular: I [CHE] and plural: WE [ORE]),

include the second persons (singular and plural) you have to use **RO - ROI**

+ **ndeve** as emphasis and **PO - POI** + **peeme** as emphasis

#### Ex I - (XE)

che ro'hayhu	yo te amo	I love you
che ro'kuua ndeve	yo te conozco	I know you
che pohayhu	yo les amo	I love you (all)
che po'kuua peeme	yo les conozco	I know you (all)

#### WE - (ORE)

Ore ro'hayhu ndeve	Ns te amamos	We love you
Ore ro'kuua ndeve	Ns te conocemos	We know you
Ore pohayhu peeme	Ns les amamos	We love you (all)
Ore po'kuua peeme	Ns les conocemos	We know you (all)

### Verbos que llevan directos

(ai)mbore	enseñar	to teach
(ai)mbotavy	engañar, mentir	to lie, fool
(ai)juhu	encontrar	to find, meet
(ai)jokuai	valerse de alguien	to have someone do something for you
(ai)kuua	conocer	to know
(ai)nupá	castigar, pegar	to beat
(ai)pytyvó	ayudar	to help
(ai)pohâno	tratar, medicar	to medicate

### Verbos aspirados (cambio de "h" en "r")

<b>Che</b>	ro	heka, henoi	(ndeve)
	a	heka, henoi	(chupe, chupekuera)
	po	heka, henoi	(peeme)
<b>Nde</b>	che	reka, renoi	(cheve)
	re	heka, henoi	(chupe, chupekuera)
	ore	reka, renoi	(oreve)

Ha'e	che	rendu rayhu	(cheve)
Ha'e k.	ne nde	rendu rayhu	(ndeve)
	o	hendu rayhu	(chupe, chupekuera)
	ñane ñande	rendu rayhu	(ñandeve)
	ore	rendu rayhu	(oreve)
	peñe peñe	rendu rayhu	(peeme)
ñande	ia ña	heka hendu	(chupe, chupekuera)
Pee	che	reka rendu	(cheve)
	ore	reka rendu	(oreve)
	pe	heka hendu	(chupe, chupekuera)

### Nemongeta

- Eumelio:** Don Victor **nderehosei** piko chendie ko'erô Paraguay**pe**
- Don Victor:** Ndikatumo'**ái** ningo Eumelio ko'erô, porque **ahava'erá** reunión hápe Mba'e piko **rejapóta** Paraguay**pe**
- Eumelio:** Ha, **ajoguase** herramienta kuéra CHP**pe** guara ha ndaikuaái mo'íte **aconseguí** kuaa baratov**e**
- Don Victor:** Ikatu**kuaa** **jaha** ko'êambuerô **Nderejapurái** ajepa
- Eumelio:** Nahániri, **ajúta** nde róga rupi **jaha** hagua la 8 rupi
- Don Victor:** **Roha'arôta** upéicharô Che **aaprovecháta** averi ajagua hagua alguna cosa

.....

- Objetivo 3** Conversar acerca de las actividades de su tiempo libre (pasatiempos, diversiones, etc.) (si mismo y amigos)

#### **Che vecinokuéra ofarrea jepi cada fin de semana..**

Che vecinokuéra Paraguái**pe** ofarrea kuaa  
 Vierne kue **oñepyrúma** la farra, **oñembyaty** hikuái petei  
 bar**pe**, ha upepe **opianeá** mba'**epa** o**apota** hikuái upe dia  
 Sapy'ánte **ohuga** hikuái futool tea vollibol tea **oorganiza**  
 petei torneo de truco. Ko'á mba'e ha'ekuéra o**japo** o**vy'á**  
 ha'gua



## Ñe'ëndy

(a) purané:	cantar	to sing
(a) mbyaty	juntar	to collect
(a) ñepyrũ	comenzar, empezar	to start
(a) mbopu	tocar (instrumento musical)	to play
(a) ñuga	jugar	to play
(a) pesca	pescar	to fish
(a) farrea	farrear	to have fun
(a) hecha	ver	to see
mparaka	guitarra	guitar
puraher	cancion	song
kuaa	saber, hacer	to know, to do after
hatá	fuerte, duro	aloud, hard
heta	mucho	much, a lot
vaí	feo, malo, mal	bad, ugly
porá	lindo, bien	pretty, well
voi	temprano, énfasis	early
pya'e	rápido, ligero	fast, quickly
mbegue	despacio, lento	slow
ve	más	more

### Frases

Upécharó mante	Así, únicamente	In this way only
Aháta aju	Regresaré pronto	I'll be right back

## Puntos gramaticales

### I. Modifiers

**Verb + kuaa** = to know how to

<b>Añe'ë kuaa</b>	Sé hablar	I know how to speak
<b>Ñañe'ë kuaa:</b>	No sé hablar	I don't know how to speak

### Verbo + adverbio:

Añe e porã	Hablo bien
Nañe e porã	No hablo bien
Peñe e va'i guaranime	Hablan mal guarani
Napeñe e va'i guaranime	No hablan mal guarani

\* In the negative form, add the negative particle *ñe* to the adverb, not to the verb.

## TOPICO 4 Tembiaporã

### I. Ecompleta.

Ko eró Miguel ha che romba apo heta uertape **rono**  
Paraguay pe haña la erramienta kuera che aña  
aver mercado **pe** ajogua haña che bota **porque** barato **upepi**  
(*se*) - (*rã*) - (*ta*) - (*se*) - (*rojogua*) - (*ve*)

### II. Econtesta.

- 1 a.) Ndepa **reñe** e va' guaranime  
Nahaniri  
b.) Ndepa **reñe** e mbegue guarani  
Nahaniri  
c.) Mba eichapa **reñe** e upeicharó
  
- 2 a.) Mirtapa **ombo'e** kuaa ingie  
Nahaniri  
b.) Chépio **ambo'e** kuaa ingie  
Nahaniri  
c.) Mávapa **ombo'e** kuaa ingie upeicharó
  
- 3 a.) Peépio **pemba'apo** heta uertape  
Nahaniri  
b.) Ha'ekuérapiro **omba'apo** heta uertape  
Nahaniri  
c.) Mávapa **omba'apo** heta uertape upeicharó
  
- 4 a.) Ndepa **rejapurareina**  
Nahaniri  
b.) Ha'epa **ojapurahina**  
Nahaniri  
c.) Mavapa **ojapurahina** upeicharó

### III. Etraduci

1 ¿A qué hora te levantas por la mañana?

2 ¿Vos sabes hablar portugués?

3 Quiero comprarme una beta.

4 ¿Luis va a ir contigo mañana a la fiesta?

5 Ellos no van a estudiar inglés.

### IV. Ecompleta

Luis: Mba e **pio** la porte che ra'a

José

Luis: Nde **pio ndaha** ei Carlos

José: Heé

(¿ma' conoces?)

Luis: **Amalia**

(te conozco). Nde remba apo **mercadope**, ajepa

José: Hee che amba apo upepe

Luis: Ha.

(¿vos le conoces a doña Luisa?)

José: Na Luis **pio**.

(le conozco). Ha e omba' apo avei **upepe**

Luis: Upecharô.

(vos tenés que conocerme también)

**Chenio** ña Luisa memby h'na

José: **Añetpio**

(no te conocía). mba eich **pio** nde rera

Luis: Che rera Luis

(¿vos le conoces a mi papa?)

José: Nahániri.

(no le conozco). Ha' **pio** oipytyvo nde **sýpe**

**mercadope**

Luis: Nahániri, ha'e omba' apo kokué **pe** che ermanokuéra ndi

José: Ah, ha moôte piko **peiko**

Luis: Ore **roikoroina** centrop **e** ha nde

José: Che **aiko** campáñ **ape** che sy ndi

Luis: Guéno, tekotevé **aha** porque

(me estan esperando) hikuái **ogape**.

José: Guéno, **japyta** upéicha che ra'a

Luis: Chau

### V. Ecompleta

Che amigo

kuri kuehe telefo **nope**. Ha e outa

nagua

ta chupe terminal **pe**, porque **oñuaheva'era** micro ta do guape

Yma

ver ha chupe upeare **areko** heta mba e ha **eva'era** chupe

(*cherenoi*) - (*chevisita*) - (*aha'aró*) - (*ndahechai*)

## TOPICO 5: Salud

**Objetivo 1:** Describir físicamente a las personas

### Mávapa ko persona

Ha e ompáapo ko ape ijyváte hesa hovy ogusta chupe la pasta pero ha e ndaikyráí

Ha e itujama pero físico porá

### Ñe'ëndy

che porá	ser flaca
che vái	ser feo
che karapi	ser bajito
che iyváte	ser alto
che kyra	ser gordo
che piru	ser flaco
che ituja	ser viejo (a hombres)
che iguagui	ser viejo (a mujeres)
che mitá	ser joven

### Parts of the body

aká	cabeza	head
tesa (r. h)	ojo	eye
tova (r. h)	cara	face
tai (r. h)	diente	tooth
ti	nariz	nose
akárague, ava	cabello, pelo	hair
py'a	estomago	stomach
juru	boca	mouth
iyva	brazo	arm
ku'a	cintura	waist
tye (r. h)	barriga	belly, stomach
tetyma (r. h)	pierna	leg
kuá	dedo	finger
py	pie	foot

## Adjetivos

okku	largo a	long
pora	bondo a	nice good pretty
yvate	alto a	tall high
kyra	gordo a	fat grease
va-	rojo a	ugly
karape	mejor a - peor a	short
peña	delgado a - flaco a	thin

## Varios

ve	mas - que
hegui	
apytegu-	

## Puntos Gramaticales

### I. Verbos chendales

Son adjetivos (porá), sustantivos (mbyry ái) o adverbios (pya e) que mediante la yuxtaposición de los pronombres se verbalizan.

They are conjugated using the possessive adjectives as prefixes.

#### Oral verbs

Che	chero'y	Yo tengo frío	I'm cold
Nde	ndero'y	Vos tenés frío	You're cold
Hae	iro'y	El/ella tiene frío	S/he is cold
Nande	ñandero'y	Nosotros tenemos frío	We are cold
Ore	oro'y	Nosotros tenemos frío	We are cold
Peé	pendero'y	Ustedes tienen frío	You (all) are cold
Ha'ekuéra	iro'y	Ellos/as tienen frío	They are cold

#### Nasal verbs

Che	cheñaña	Yo soy malo/a	I'm mean
Nde	neñaña	Vos sos malo/a	You are mean
Hae	iñaña	El/ella es malo/a	S/he is mean
Nande	ñaneñaña	Nosotros somos malos	We are mean
Ore	oreñaña	Nosotros somos malos	We are mean
Peé	peneñaña	Ustedes son malos	You (all) are mean
Ha'ekuera	iñaña	Ellos/as son malos/as	They are mean

## Forma negativa

### Oral verbs

Che	inda chero y	Yo no tengo frío	I'm not cold
Nde	nandero y	vos no tenes frío	You're not cold
Ha'e	inda'iro y	El/ella no tiene frío	She/he is not cold
Nande	nañandero y	Nosotros no tenemos frío	We are not cold
Ore	inda'oro y	Nosotros no tenemos frío	We are not cold
Pe'e	na'pendero y	Uds. no tienen frío	You (all) are not cold
Ha'e k	inda'iro y	Ella/s no tienen frío	They are not cold

### Nasal verbs

Che	nacheñañai	yo no soy malo/mala	I'm not mean
Nde	naneñañai	vos no nos malo/mala	You are not mean
Ha'e	nañañai	El/ella no son malos	She/he are not mean
Nande	nañaneñañai	Nosotros no somos malos	We are not mean
Ore	na'oreñañai	Nosotros no somos malos	We are not mean
Pe'e	na'peneñañai	Uds. no son malos	You (all) are not mean
Ha'e k	nañañai	Ella/s no son malos/malas	They are not mean

## PREFIXES: 3ra. persona

<b>i</b>	before consonants (antes de consonantes):		
	Ha'e ikane'ó	El está cansado	He's tired
<b>ij</b>	before an unstressed vowel (oral) (antes de una vocal oral)		
	Che <b>cheu</b> he	tengo sed	I'm thirsty
	nde <b>nde</b> uhei	tenes sed	You're thirsty
	ha'e <b>ij</b> uhei	tene sed	He's thirsty
<b>iñ</b>	before an unstressed vowel (nasal) (antes de una vocal nasal)		
	che <b>che</b> akárasy	yo tengo dolor de cabeza	
	nde <b>ne</b> akárasy	vos tenés dolor de cabeza	
	ha'e <b>iñ</b> akárasy	el tiene dolor de cabeza	
<b>h</b>	triforme		
	Topehyi r. h	tener sueño	
	Che <b>che</b> ropehyi	yo tengo sueño	I'm sleepy
	Nde <b>nde</b> ropehyi	vos tenes sueño	You are sleepy
	Ha'e <b>ho</b> pehyi	el tiene sueño	He is sleepy

- II. **la + verb + va:** el que, la que, las que = the one, the ones who, los que, lo que  
 that, which, what
- |                            |                           |                             |
|----------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| One la <b>cheropéhyiva</b> | Yo soy la que tiene sueño | I'm the one that is         |
| Peva la <b>aiopotava</b>   | Esco es lo que quiero     | That's the one that I want. |

III. **Negativo de pronombres (Negative of pronouns)**

to be: **ser**

Nda	éhe	No soy yo	I am not
Na	éde	No sos vos	You are not
Nda	háhe	No es ella/él	She/he is not
Na	háde	No somos nosotros	We are not
Nda	óhe	No somos nosotros	We are not
Na	peé	No son ustedes	You are not
Nda	na ekuerai	No son ellos/ellas	They are not

**Example**

Orepa la <b>orekane óva</b>	Are we the ones who are tired?
Heé, peé la <b>penekane óva</b> .	Yes, you are the ones who are tired
Naháni: napeéi la <b>penekane óva</b>	No, you aren't the ones who are tired

**Objetivo 2:** Expresar condiciones físicas y estados de ánimo

**Mokõi kuñakarai oñemongetahina mba'asy rehe**

Na Carmen	Mba'eichapa Na Juli
Na Juli	Ma o meno. <b>chekaigue'aina</b>
Na Carmen	Mba'e piko ojehu indéve
Na Juli	Ha, kuehe ningo <b>chepy'a</b> vaí
Na Carmen	Ha, Mba'e piko re'ũ chupe
Na Juli	Ha akay'ũ burritogui <b>Aneñandu poráve</b> ko'aga
Na Carmen	Ha, Iporá ñupeicharõ

**Ñe'ëndy**

icheiakárasy	dolor de cabeza	to have a headache
icheiakãundu	tener fiebre	to have a fever
ichejpy'a vaí	tener indigestion	to have indigestion
icheirasy	estar enfermo a	to be sick
icheiryé	tener diarrea	to have diarrhea
icheiryé rasy	tener dolor de barriga	to have a stomach ache
ichejuheri	tener sed	to be thirsty
ichejky'a	estar sucio a	to be dirty
ichejñembyahýi vare'a	tener hambre	to be hungry
ichejkane'õ	estar cansado a	to be tired
ichejkaigue	estar sin ganas	I feel like doing nothing
ichejropehýi	tener sueño	to be sleepy
ichejko'è porá	amanecer bien	to be fine
ichejko'è vaí	amanecer mal	
ichejpochy	estar enojado	to be upset

**Frases**

Mba'eiko ojehu indevei	¿Que te pasa?	What's the matter with you?
Mba'eichapa reñeñandu	¿Como te sientis?	How do you feel?
Añeñandu porá	Me siento bien	I feel well
Añeñandu vaí	Me siento mal	I feel bad
Tane'ko'è porá	Que amanezcas bien!	I hope you have a nice sleep



Japu upeva  
**Chearemieta** gueteri

Es mentira eso  
Voy a tardar

That's a lie  
I'll stay here a little bit longer

## INTOXICACION

**Don Mario** rógape.

**Juan** Don Mario! Don Mario! Moõ piko **reime**  
**Don Mario** Ape Mba'e piko **ojehu** ndéve!  
**Juan** Ha che hermano **Miguel** niko **oime** hasyete  
**Don Mario** Mba'e piko **ojehu** chupe  
**Juan** Ndaikuaa! **oipohánohina** ikokue ha uperi hasyete  
hembireko ningo **oipota jaguerahami** chupe ne  
camioneta**pe**, doctor**pe**  
**Don Mario** Jaha katu

**Hospital** pe

**Doctor** Mba'e piko **ojehu** chupe!  
**Juan** Ha'e ningo **ofumigahina** ikokue ha uperi he' chéve  
"Cheakârasy, **chekane'õ**, **chero'y** ha **chembyry'ái**  
aver" Uperi katu **noñe'evéi**, hasyete**voi** **Amancia**  
**oaspira** heta veneno porque **ndoiporúi** mascara ni  
guante  
**Doctor** Iva'i la porte upéicharõ, guéno **jahechami**

**Corredor** pe

**Don Mario** Mba'ére piko **ofumiga** la ikokue  
**Juan** Hetako la vicho (bicho), ko sequi**apeko** oi heta  
tahýi ha tuku, umi rosado, ñu ha kokue**ko** iseko ni  
ñanandy ndaipóri, vichomante heta, **ouramo** la ama  
ningo iporâta la porte, pero **ndokyiko**.

**Upéi**

**Doctor** Guéno, Juan, Miguel oi porã ko'aga, pero  
**opytu'uva'erã**, ko'aga **okehina**. Ikangy **amoi**  
chupe inyección ha **ajapo** chupe lavaje de estómago,  
ha **omejora** tucha  
**Juan** Guéno doctor ha'eta upéicha hembirekó**pe**. Ha'e  
**opytakuri** hogape porque memby**kuéra** nahesáiri  
aver, pero oune ko ka'aru**pe** Graciamante doctor

<b>Doctor</b>	De nada
Don Mario	Nde piko rehóta ko'aga
<b>Juan</b>	Ndaikuaái, <b>nda</b> haséi porque ahârô avave <b>ndopytamo'ái</b> hendie
Don Mario	Che <b>añe'êta</b> hemb rekondi <b>repytaserô</b> nde
<b>Juan</b>	Ha listo <b>japyta</b> upéicha Gracia por todo
Don Mario	Listo hasta luego mante

## Vocabulario

**ramo, rô:** si condicional. The conditional "if" after the verb.

Che <b>ajaporamo</b> ro:	Si yo hago	if I do
Che <b>añe'êramo</b> tro:	Si yo hablo	if I talk
Outaramo <b>ahata</b>	Si él viene, ire	If he comes, I will go
<b>Resêramo</b> , apytata	Si salís, me quedo	If you leave, I will stay

**ne:** Indicates hypothetical (probable or possible) future (would).

Indica futuro hipotético (probable o posible):

Ohone Paraguáipe	Iria a Asuncion
Ajapone péa	Haria eso

Negative of **ne** is formed by the regular negative form of the verb plus **chene**.

(El negativo de **ne** es **chene**)

<b>Amba'apóne</b> campáñape.	Trabajaría en la campaña
<b>Namba'apóichene</b> campáñape	No trabajaría en la campaña

**Apytarô Paraguáipe, añe'ê porâta** la guarani  
Si me quedo en Paraguay, voy a hablar bien el Guarani

**Apytarô Paraguáipe, añe'ê porâne** la guarani  
Si me quedara en Paraguay, hablaría bien el Guarani

## PRACTICA SUPLEMENTARIA

- |   |    |                                |  |
|---|----|--------------------------------|--|
| 1 | A. | Mba'e piko ojetu ndéve         | What's the matter with you?                      |
|   | B. | Cherye rasy ha naaguantaveima  | I have a stomach ache. I can't stand any longer. |
|   | A. | Reuma piko pohá                | Did you take some medicine?                      |
|   | B. | Hee, ha uma jaguarite ka'a     | Yes, I have already taken some medicine.         |
| 2 | A. | Cheñembyahý i teremina         | I'm so hungry.                                   |
|   | B. | Tekotevé ñacena porá upeicharo | In that case we'd better have a good dinner.     |
| 3 | A. | Cheko'e vai ko arape           | I had a bad sleep.                               |
|   | B. | Mba'epa ojetu ndéve            | What's the matter with you?                      |
|   | A. | Hasy cheve che py'a            | I have a stomach ache.                           |

### Mba'asy

Paraguái **pe** ningo o'i heta mba'asy tye, mba'asy poi hu'u puku sarampiú, sevo'i, kuru ha mba'e.

Ko'ã mba'asy ningo o'i porque la gente ku'era **no** ña'alimenta porái.

**ndo** i porúi sapatu ni letrina, **o** falta chupeku'era higiene, pohá ha vacuna.

Pono **jareko** mba'asy ja'uva'era'ã **verdura**, so'õ, kamby, yva, kumanda,

avati, ha mba'e, porque ko'ã alimento **oreko** vitamina, proteina, calcio

ha fósforo **oikotevéva** ñande rete.

Upéare:

- **Jakaru** poráva'era'ã.
- **Jajahuva**'era'ã.
- **Ñañevacunava**'era'ã
- **Jarekova**'era'ã letrina
- **Jaiporuva**'era'ã sapatu ha.
- **Jake** poráva'era'ã.

### Vocabulario

ha mba'e	etcetéra	etc
po no	para que no	in order not to
va	que	that

# Tye

Tye ningo petei mba'asy icomün ha peligrosóva mitákuérape  
**Mba éichapa jahechakuaa** la mitá nyeramo

- 1 La mitá **okaka** yku heta vece petei diape.
- 2 Ikangy ha **ndokaruséi**
- 3 Sapy ánte inákânundu

**Oguerekoramo** ko'á sintoma **redietava'érá reme'êva'érá** chupe heta líquido y opupu**va'ekue**, arro rykue, caldo, pakova de oro, manzana, papa, zanahoria, kesu, ha **okamburamo** eme'ê chupe ne kamby **Reprepara** kuaa avei té poha ñanagui.

Anike **reme'ê** chupe tembi'u kyra, kumanda tembi'u picante, vaka kamby téa en polvo ni purgante

**Mba'érepa** hye la mitá Porque

- **Okaru** vai, ho'u tembi'u vai ha y ky'a
- Isevo i heta
- Ho'uramo verdura ky'a téra yva ky'a
- **Naipotiriramo** la tembiporukuéra

Sapy'ánte **igraveveramo reguerahava'érá** medicope Ha'e ome'êta chupe poha botica téa poha ñana

## Vocabulario

ve	más	more
(a)hechakuaa	darse cuenta	to realize
(a)prepara kuaa	saber preparar	to be able to prepare
sapy ánte	algunas veces:	sometimes
	por si acaso	if by chance
kuaa	poder	to be able, capable
yku	flojo	watered
arro rykue	agua de arroz	rice liquid
pohá ñanagui	remedio hecho de yuyos	home remedy

## TOPICO CINCO

### Tembiaporã

I. Edescribi petei ne amiga o ha eiporu chendales.

II. Ecompleta (usar la figura de un cuerpo humano para completar).

III. Ecompleta petei verbo chendal ndi:

1. Ha'e onota hospitalpe porque
2. Che aiporu ventilador porque
3. Namba'aposei ko pyhareve porque
4. Ndohomo'ai nde rógape porque
5. Che ha'uta ryguasu rupia porque
6. Nde re'u aspirina porque
7. Nañe'esei'aina porque
8. Peê peñeñovorta porque
9. Nacenamo'ai ko pyhare porque
10. Ndahamo'ai nendive porque

#### IV. Embohovái

- 1 Reunepa chura (menudencia)
- 2 Revisitanepa Africa
- 3 Remendanepa Paraguaipe.
- 4 Reunepa pohá ñana nde rasyramo
- 5 Petonepa presidente ndape nereriramo

#### V. E-traduci

1. ¿Que te pasa?
2. Estoy enferma. Tengo mucho de dolor de cabeza y mal estomago
3. ¿Que tomaste?
4. Tome dos aspirinas y descansa
5. Esto te va a hacer muy bien, pero tenes que visitar al doctor porque hay muchas enfermedades ahora
6. Si, voy a hacer eso
7. Bueno, voy a volver despues. Chau
8. Chau. Gracias

## TOPICO 6: Tiempo

**Objetivo 1:** Identificar los diferentes fenómenos meteorológicos

### Haku la mbyry'ái

José	Mba e la porte che raia
<b>Pedro</b>	Al peio Haku ajépa
José	Haku! Che <b>ana'aina</b> ógape jahapy
<b>Pedro</b>	<b>Ahâta</b> nendie <b>añembopiro'y</b> ha'agua porque <b>chembyry'aiterei</b>
José	<b>Rerekopio</b> equipo de terere
<b>Pedro:</b>	<b>Aguerahâta</b> ñandéve jaterere ha'agua ha <b>ñañemongetami</b> ia <b>jaikuaavare</b>
Jose	Listo oima upecharô

### Ñe'ëndy

#### Verbos

(che)ro'y	tener frío	to be cold
(che)mbyry'ái	tener calor	to be feel hot
rañembopiro'y	refrescarse	to refresh oneself
raipeju	soplar	to blow

#### Expresiones

haku	hace calor	It's hot
ro'y	hace frío	It's cold
arai	nublado	cloudy
aravaí	mal tiempo	bad weather
oky okyse	llueve, parece que va a llover	It's going to rain
opi	escampar	to stop raining
osunu	tronar	to thunder
overa	relampaguear	to flash as with lightning
kuarahy porâ	sol radiante	sun shine
ñasandy	claridad de luna, luz de luna	moon light
hayvi	lloviznar	to drizzle
hayvi veve	garuar	to drizzle
ama	lluvia	rain

yvytu	viento	wind
aguacero	aguacero	downpour
yvytimbo	polvo	dust
Haku la mbyry'ái	¿Qué calor hace!	It's really hot!
Holysá porápa pe y	¿Está fresca el agua?	Is the water cold?

### Varios (Repaso)

aha vove	cuando me vaya	when I will go
jave	mientras cuando	
aja	mientras todo el tiempo que	while/as/during
re rebe	por de sobre acerca de	
vo	al + verbo	

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Verbos chendales (Tópico 5: Salud, objetivo 1)

**Objetivo 2:** Describir las características del tiempo

#### Oky javé

Kuehe ka'aru **asêvo** okápe **ahécha** la ara **ivaitereína**, ijarai parte Upéare **amoinge** pya'e pya'e che aokuéra **osaingova'ekuehina**, enseguidamentema katu **overa osunu**, ho'á yvytu ha **okyma** katu amandauetáre. Kó'a katu ivarí na'e chejupe ha **añepyru ajepy'apy cheaño** peteí pe oky aja.

Che ména katu oí **kokuépe**, na che memby katu campana**pe** mombyry. La **chepy'apyetereivéva** ningo, la che ména **oñotyramoite** kuri mandyju ha avati ha ko ama guasute **oguerosyry** la vyy ha upekuévo la ikóga averí ha la che memby ndikutumo'ái ou campana**gui** porque la oky guasu javé ningo **oñemboty** la tape **oreko'yva** asfa to

#### Ne'ëndy

#### Verbos

raimoinge	meter
-----------	-------



la jepy'apy

preocuparse

### Varios

osaingova'ekuehina

que estaban colgados

ha'e chejupe

me dije a mi mismo

oguerasyry la yvy

arrastra la tierra

oreko'yva astalto

que no tiene astalto

oñemboty la tapé

se clausura la ruta

## PRACTICA SUPLEMENTARIA

- |   |    |                               |  |
|---|----|-------------------------------|--|
| 1 | A. | Rey hina, ajepa               | It's cold isn't it?                            |
|   | B. | Héi ha okyse avei             | Yes, and it seems we're going to have rain too |
|   | A. | Nahianini, ndoky mo'ái ningo  | Well, no, it's not going to rain               |
|   | B. | Ara vaikatú hina              | The weather is not so good                     |
| 2 | A. | Ara haku hina                 | The weather is hot today                       |
| 3 | A. | Ara porá                      | The weather is good                            |
| 4 | A. | Italtamahina la ama           | We need rain                                   |
| 5 | A. | La ama ojapo porá la yvyre    | The rain helps to have a good soil             |
| 6 | A. | La ama oguerahapa la yvy porá | The rains transports the land erosion          |

## TOPICO 6

### Tembiaporá

#### 1. Emarca la letra oí porá véva la frasepe.

- |   |                        |                  |
|---|------------------------|------------------|
| 1 | Oipeju vove viento sur | a) ñanembyry ari |
|   |                        | b) ñandero y     |
|   |                        | c) añembopiro y  |
| 2 | Maria ojahusehina      | a) ñembyahyigui  |
|   |                        | b) ro'ygui       |
|   |                        | c) embyry aigui  |

## II. Embohasa ko diálogo guarani.

Miguel y Carlos están hablando del clima.

Miguel: Hola Carlos!

Carlos: ¿Qué tal? Miguel como andas?

Miguel: Muy bien, pero el tiempo está muy frío aquí, está lloviendo con fuertes vientos, truenos y los arroyos.

Carlos: Ah! Aquí hay un río de sol, hace mucho calor y hay mucho polvo también.

Miguel: ¿Cuándo vas a venir por aquí para conversar acerca de tu trabajo aquí?

Carlos: Depende del tiempo, quiero ir el sábado.

Miguel: Listo, quedamos así Carlos.

Carlos: Chau. Vamos a encontrarnos.

## III. Eordena

1. iroy va hina mava la ko'ãga pa
2. mba'e ne ramo pa **neakanunda** **rejapo**
3. porã pa este dia nde **nehoe**
4. haku chembyry ai porque hina che
5. ñakarasy va Luisa ia
6. ramo ho'u ne kamby pa jithe Jose
7. pa che peeme **chejapu**

## TOPICO 7: Direcciones

**Objetivo 1:** Pedir y dar información acerca de la ubicación exacta de un lugar.

**Petei aspirante oho se oficina Cuerpo de Pazpe, ha oporandu iprofesorape mba'eichapa ikatu oguahé upépe.**

La profesor he'i chupe

Oĩ mokõ micro ohova Paraguáype. Petei oho Luque rupi ha otro katu oho Capatá rupi.

Iporáve reho Luque rupi poroche ipya'eve uperupi ha eguejyva'erã

San Martín ha Mariscal Lópezpe. upépe e'jagarata nea 30 to tea 31

Eguejyta Mariscal López ha Craco Boreaipe. Ecrusa Mariscal López

ha tereho media cuadra. La oficina opyta a la derecha. Oreko petei letreiro'i he'i nape "Cuerpo de Paz".

### Ñe'ëndy

#### Verbos

cajere	doblar / girar	to turn
cajany	bajarse	to get off
cajupi	subirse	to get up
cajagarra	tomar	to take the bus
ca'crusa	cruzar	to cross
ca'ha	ir	to go
rupi	por	by / through

#### Expresiones de lugar

apete	cerca	right there / not far
iqui	cercano	near
membyry	lejos	far
ypype	cercano de	close to
qui	de	from
hape	dónde / aquí / donde / allí / aquí / allá	
uperupi	por / al	through / to the

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Commands

For commands, in areal verb put **E** in front of the singular verb and **Pe** for plural:

In areal verbs put **Ei** and **Pei** in xenda verbs put the second personal pronoun **Nde** in front of singular and **Pende** (**pene**) for plural:

Example:

<b>E</b> hendu	escucha
<b>Pe</b> hendu	escuchan
<b>Ei</b> typei	barra
<b>Pei</b> typei	barran
<b>Nde</b> pochy	enjuense
<b>Pende</b> pochy	enjuense

The imperative affirmative can be used in two ways: alone or accompanied by particles. Sometimes these particles reinforce the mandate, and other times they soften it. Softening particles are added to the verbs to make them polite: **mi**, **mina**, **mimo**, **mipa**.

Example:

<b>E</b> henduna la he iva	Please listen to what he is saying
<b>Ei</b> typei <b>mina</b> ko koty	Please sweep this room
<b>E</b> guerum <b>mimo</b> cheve y	Please bring me some water
<b>Pe</b> ra <b>mi</b> amipa kova	Please take this thing from here

**Particles which stress the imperative form: ke, na, kena, mikena, katu, py**

Example:

<b>E</b> studia	Study
<b>E</b> studiana	Study, I beg of you
<b>E</b> studia <b>ke</b>	You'd better study
<b>E</b> studia <b>kena</b>	I tell you, please study
<b>E</b> studia <b>mikena</b>	I tell you, please study
<b>E</b> studia <b>katu</b>	Get to it (study)
<b>E</b> studia <b>py</b>	Study, but right now!

## Irregular imperative

heho	Coma come	Eat
peho	Coman	Eat
terehe	vaya andate	Ob
lapete	vayan	Ob
ere	Di andea	Say ted
peere	Di an	Say ted
e	vayagalen	Come
peere	vayagan	Come

For the negative imperative **Ani** before the prefix of the second person singular and plural.  
The combination can also be used such as:

**anike, anina, anikena, aniangakena, anitei, ani + na, ani + ke, ani + verb + lei, etc**

### Example:

ani	reho	no te vayas
ani	peho	no se vayan
anike	reho	
anina	peho	
aniangakena	reho	
aniangakena	peho	
anitei	reho	
ani-	rehoti	
anike	rehoti	

- III. **Gui:** Used as a reference point of from  
 Che aiko mombyry topaégui I have far away from the church.

BEST COPY AVAILABLE

## Objetivo 2: Averiguar y encontrar un lugar determinado siguiendo instrucciones

### Calle pe:

Jose Voluntario Cuerpo de Paz pequa chose terminal de Omnibuspe Paraguaype

Jose Buen dia che disculpami

**Ana:** Bien dia imba epa eremi

Jose Ikatupa ere cheve moôpa opyta la terminal de omnibus

**Ana:** Jahechami agui kolâgu tereno esquina peve ejere zquierda goto eguata mbonapy cuadra la terminal opyta esquínape restaurante rova

Jose Graciasmante Hasta luego

**Ana:** De nada hasta luego

### Vocabulario

laipota	querer	to want something using other verbs
laipyta	quedar	to stay, remain, to be located
la verbo irregulari	decir	to say

### Interrogativo

Moôpa opyta	¿Donde queda?	Where is ...?
-------------	---------------	---------------

### Posposiciones

tenonde (ri hi)	delante	in front of
ykere	al lado de	beside, along, side
ypype	cerca de	close to
kupe (pe)	detrás de	behind
gotto gotyo	hacia (en dirección a)	toward
toval (ri hi)	enfrente	in front of
jerere	alrededor de	around

# Puntos Gramaticales

## I. Verbo irregular

Verbo: **decir** to say

### Affirmative Form

che ha	yo digo	I say
nde er	vos decís	you say
ha e te	ella dice	she says
ñande ja e	nosotros decimos	we say
ore ro	nosotros decimos	we say
pe e pe e	ustedes dicen	you (all) say
ha e ka ta te	ellos/as dicen	they say

### Negative Form

che ñda e	yo no digo	I don't say
nde ñda e re e	vos no decís	you don't say
ha e ñda e te	ella no dice	she doesn't say
ñande ñda ja e	nosotros no decimos	we don't say
ore ñda ro e	nosotros no decimos	we don't say
pe e ñda pe e	ustedes no dicen	you don't say
ha e ka ñda e te	ellos/as no dicen	they don't say

## II. (ai)potá: to want something, to want + verb

a pota pe te	libro	quiero un libro	I want a book
aipota nde re	estudia	quiero que estudies	I want you to study

BEST COPY AVAILABLE

**Objetivo 3:** Dar instrucciones acerca de un tema relacionado a su proyecto técnico

### Vichokuéra kokuépe.

Kokuepe oñe'êhina mbohapy karai peteî técnico otro ã kokue jara na la otro katu empleado

**Kokue jara:** Ha ã akeke ha la marandova ho'uma 30 uno rupi la ñe planta ra'y. Aberdema heta plata hetá tererã la vicho.

**Técnico:** Anetete piko ere. Upeicharona ejoguã ko pohã na upei japrepara ha ñamoî mandivo.

**Kokue jara:** Listo. E'umi Moreno. Tereho ejoguã ko pohã ejerureta pe semillera jarape ha ñu'ê ome'eta ndeve la paquete. Anikena errevisa porque pea veneno.

**Empleado:** Ha ã eme'epy cheve la plata.

**Kokue jara:** Tereho pya'ekena ã ejujey enseguida.

**Técnico:** Ejerurékena avei ichupe la indicación.

**Kokue jara:** Nde piko ndere'explicamo'ãi cheve mba'eichapa ajapova'erã.

**Técnico:** A'explicata ndeve. E'ãnotami.

- 1° Errevisa raéva'erã moóguipa osé la akeke.
- 2° Emopotí porã upépe.
- 3° Ejo'õ upépe peteî pozo.
- 4° Eprepara ha emoi upépe la pohã.

**Kokue jara:** Ha ã mba'eichapa apreparata la pohã.

**Técnico:** Elee la indicación, upépe o'explica porã ha emoi la máscara ha la guante porque veneno hina. Upé ke empyaty la elemento kuera ha ejonei porã.

**Kokue jara:** Upéicha ajapóta.

**Técnico:** Bueno ahãma. Areko heta trabajo.

**Kokue jara:** Graciamante.

### Ñe'ëndy

mandivoi

ya

right now, right away

py

pues, enfasis

kena

enfasis



## PRACTICA SUPLEMENTARIA

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. <b>A.</b> Ikatupa eremi cheve moópa<br/>opyta la centro de salud</p> <p><b>B.</b> Ejere nde derecha goto na eguata<br/>mokón cuadra. la centro de salud<br/>opyta Banco rovar</p> | <p>Could you tell me where<br/>the health center is?</p> <p>Turn to the right and walk<br/>two blocks, the Health Center<br/>is in front of the bank</p> |
| <p>2. <b>A.</b> Embohasami cheve pe tne cartera</p> <p><b>B.</b> Moópa oí</p> <p><b>A.</b> Ha. na pepe pe mesa pñ o mña</p> <p><b>B.</b> Na ápe</p>                                     | <p>Please give me my hand bag</p> <p>Where is it?</p> <p>It is there on that table</p> <p>Here you are</p>   |
| <p>3. <b>A.</b> Mba'épa reipotá kara</p> <p><b>B.</b> Añe ése nde ru ndie</p> <p><b>A.</b> Eikéna. eguapy agatema outa</p> <p><b>B.</b> Graciamante</p>                                 | <p>Can I help you? What do you need?</p> <p>I want to talk to your father</p> <p>Come in and sit down</p> <p>He'll be here in a minute</p> <p>Thanks</p> |
| <p>4. <b>A.</b> Mba'épa reipotá ambohasa ndeve</p> <p><b>B.</b> Embohasami cheve pe kualia</p> <p><b>A.</b> Kóina</p>   | <p>What do you want me to give you?</p> <p>Give me that piece of paper</p> <p>Here it is. Here you are</p>   |
| <p>5. <b>A.</b> Mba'épio ere.</p> <p><b>B.</b> Nda'ei mba'ëve</p>   | <p>What are you saving?</p> <p>I'm not saying anything</p>   |
| <p>6. <b>A.</b> Ejumina. ha esemi ndeve petei mba'e</p> <p><b>B.</b> Eha'aró sapy'aitemi</p> <p><b>A.</b> Eju katuna. pya'ena</p>   | <p>Please come here for a minute</p> <p>I want to tell you something</p> <p>Wait a minute</p> <p>Come right now and do it fast.</p>                      |
| <p>7. <b>A.</b> Ejúna kara! Luchi jaterere</p> <p><b>B.</b> Upéa la ahenduséva.</p> <p><b>A.</b> Eikena eguapy Carlos ykere</p>   | <p>Come Mr. Luis and let's have<br/>terere</p> <p>That's what I want to hear</p> <p>Come in and sit beside Charles</p>                                   |

## Letrina Sanitaria

Rejapo haña petei letrina sanitaria rerekova'era en cuenta

### La lugar

Opytava'era 15 metro rupi nde pozogu.

Opytava'era 10 metro nde roqagu.

Oiva'era petei yvy sécope.

### La material kuera

Tápiará yvyra, madrilo téa mbokaya ygue.

Téchorá teja, te'era, zing, tea carton.

Tápará petei taola.

Petei piso cementogu herava losa, ovendeve SENASA tea

Centro de Salud tea Grupo.

Orekova'era avei oké maderagu tea cortina ha petei kuatia  
ryrurá.

## Vocabulario

mbokaya ygue	tronco de cocotero	coconut trunk
yvyra pehengue	pedazo de madera	piece of stick-wood
kuatia	papel	paper
ryru	recipiente (de)	receptacle

## TOPICO 7

### Tembiaporá

#### I. Eiporu imperativo.

1. Rohótapa tupao goto
2. Amoípa okè kupépe
3. Aha'arotapa chupe che roga rerondepe
4. Rolépa Edgardope.
5. Rolútapa koloaga kamby
6. Aiporukápa chupe che libro
7. Rombohasápa ndeve kova
8. Aguapypa Maria ykero
9. Romoi ore zapatu tupa tupa
10. Ajerépa terminal goto

#### II. Etraduci guaranime

1. Traé tus libros
2. Pongan sus pies sobre la silla
3. Vayan al patio
4. Poné la caja debajo de la escalera
5. Diga "Te Quiero" en guaraní
6. Pregunte a Carlos
7. Por favor, pasale la tiza.
8. Pasáme esa cartera
9. Vengan temprano
10. Por favor, poné la silla debajo de la mesa

#### III. Etraduci la frase kuéra oiva paréntesispe ha ecompleta la historia.

Don Miguel ha don Esteban oreko petei kokue (grande) . . . . . opyta  
(fejos) . . . . . hogakuéra (de) . . . . . don Miguel  
róga (patio) . . . . . pe oreko petei huerta (pequeña)  
. . . . .  
Hae (quiere) . . . . . don Esteban ojapo avei (puertará) ha (dice)  
. . . . . chupe (come) . . . . . va era heta verdura

upéarã jarekova'era ñande huerta, ñatekotevêr tuicha, ñañotyva'era ña'ubã,  
vãnte

#### IV Embohasa Imperativo-negativo pe

- |    | Modelo       | Embohasa         | Amek reme'ã chupe |
|----|--------------|------------------|-------------------|
| 1  | Egueruke     | nde libro        |                   |
| 2  | Emoi         | pe tiza mesa ari |                   |
| 3  | He'una       | la café          |                   |
| 4  | Pejeruréna   | Juanpe           | la informe        |
| 5  | Eporandumi   | chupe            |                   |
| 6  | Terehoke     | cociname         |                   |
| 7  | Peimbohasána | cheve            | pene cuaderno     |
| 8  | Erékena      | chupe            | la respuesta      |
| 9  | Peiporukána  | oréve            | la plata          |
| 10 | Tapehóna     | peñe'ê           | Edgardo ndie      |

## TOPICO 8: Alimentos

**Objetivo 1:** Identificar los nombres de las comidas típicas paraguayas

**Petei voluntario oho almacenpe ojogua hagua hemb'iurái.**

Jose	Mba eichapa
Ña China	Iporámiote. Mbatena reikotev'emi
Jose	Aipotat'ingá. 1.2.3.4.5.6.7.8.9.10.11.12.13.14. arroz
Ña China	Mba e piko reedonata.
Jose	Ha <b>ajapose</b> bingó voriveri. <b>areka</b> pete. <b>tyjusa</b> . <b>oregalat'akue</b> cheve. Ña Nat. ha <b>ipe'agui a joposel'aina</b>
Ña China	<b>Ndegusta</b> piko ha temb'ia paragua.
Jose	Heé <b>chegustaiterei</b>
Ña China	Mba e mba e piko <b>repedonata</b> hagua
José	Ha voriveri. <b>locro</b> solo apu'á. <b>mandio chyriry</b> . <b>kumanda</b> . <b>Chegusta</b> avei pira ha kure ro'o. <b>Guéno</b> tarde hína. <b>Mboypa cherupyty</b>

### Ñe'ëndy

#### Verbos

iche gusta	gustar	to like/please
chakoteve	necesitar	to need

#### Sustantivos

temb'ia paraguái	comida Paraguaya	Paraguayan food
locro	locro	white corn soup
voriveri	bori bori	yellow corn ball soup
kumanda	purito	beans
soo apu'á	albondiga	meatballs
mandio chyriry	mandioca frita	fried mandiocca w/eggs
kure	cerdo chancó	pork
kure ro'o	carne de cerdo	pork
pira	pescado	fish

#### Frases

Mboypa cherupyty	¿Cuánto me alcanza?	How much is it?
ýrê	sin	without

## Puntos Gramaticales

### I. Indirect object pronouns (Pronombres de objeto indirecto)

chéve	a mí	to me
ndeve	a vos	to you
inchupe	a él/ella	to him/her
ñandëve	a nosotros/as	to us
orëve	a nosotros/as	to us
peême	a ustedes	to you all
inchupekuera	a ellos/as	to them

#### Example:

Eporandu Carlospe	Preguntar a Carlos	Ask Carlos
Eporandu chupe	Preguntar	Ask him

### II. Superlativo (Superlative)

Se expresa por el sufijo **ite (ete, te)** de acuerdo a las terminaciones de adjetivo

<b>-te</b> :	follows -e, -e
<b>-ite</b> :	follows -a, -o, -a, -o
<b>-ete</b> :	follows -i, -v, -u, -i, -v, -u

porã = porã <b>ite</b>	muy lindo/lindísimo
kati = kati <b>ite</b>	oler muy mal/ol el sobaco
haku = haku <b>ete</b>	hace mucho calor/muy caliente
he = he <b>te</b>	muy sabroso/sabrosísimo

Para dar mayor énfasis al adjetivo se añade a las terminaciones **-ete, -ite, -te**, el sufijo **rei** (very)

hasyete = hasyete <b>rei</b>	It's very difficult
iporãite = iporãite <b>rei</b>	It's very nice
imbeguete = imbeguete <b>rei</b>	It's very slow

### III. Sufijo de admiración (admirative suffix) with superlative

Se usan las partículas **pa, piko, (iko, pio)**; aponen después del **superlativo ete**.

Iporã <b>tepa</b> ko kuñatai	¡Que linda es esta mujer!	How nice this woman is!
Hasyete <b>piko</b> ko avane e	¡Que difícil es el guaraní!	How hard Guarani is
A la pucha <b>ndetavyete</b>	¡Qué tonto sos!	How dumb you are!
Hetepio ko tembiu	¡Que sabrosa comida!	How delicious the food is!

**Objetivo 2:** Describir una comida típica

**Tortilla apo**

Ña Luisa ha ña Carmen **ococinahina** tortilla **ogueraha** ha<sup>g</sup>ua **iménakuerape**

Ña Luisa **Rei** roma piko la sevo.

Ña Carmen Heé **aikyti** sañ **asyhina**. Nde piko **rebatima** la **ygódo** rapia.

Na Luisa Hee **abatima** Che **amyendytama** la tata na **amoítama** la nandy **lakuma** ha<sup>g</sup>ua.

Ña Carmen Listo **Ameheletama** la ñande tortilla **Amoíta** ave **pyyke** ke **kesu** porá.

Ña Luisa **Eipyvu** **chake** ojeha a porá ha<sup>g</sup>ua.

Ña Carmen Heé che tortilla **ko** beta nina.

Ña Luisa **Mavapa** o **ipochyryta**.

Ña Carmen Ha che.

Ña Luisa Bueno, o **ma** la tata na **lakuma** nina la ñandy. Che **anáta** **acamba** che a **jaha** ha<sup>g</sup>ua la **kokuépe**.

Ña Carmen Listoma.

**5 minutos rire**

Ña Luisa: Mba'e piko **rejaporeina**.

Ña Carmen: **Aha'ánteko'aina**, **jahecha** heé **porápa**.

Ña Luisa: Che **atantease** avei. **Eme'emi** chéve petei tortilla.

Ña Carmen **Ame'eta** ndéve petei **pedazo** sino ñandénte **ja'upáta**, ha ñane **ménakuera** **ipochyta**.

Ña Luisa Cuéno **janapy** **upécharô**. Cháke **cheñembyahýma**.

**Ñe'ëndy**

(a)gueraha	llevar	to carry
(a)piro	petar	to peel
(a)ikyti sa'i	cortar en pedacitos	to cut in slice
(a)batí	batir	
(a)mohe'é	endulzar, salar	to put sugar/salt
(a)moí	caer	to put
(a)pyvu	revertir	to str

a mbojehé u	mezclar	to mix
a mbochy yty	tritar / freír	to fry
a mbohu	cortar	to cut
a me'é	dar	to give
a ha a	probar	to taste

### Sustantivos

tyguasú	gallina	egg
tyguasú rupia	nuevo	egg
kamby	leche	milk
sevor	cebolla	onion
kesu	agua	juice
tata	fruta	fruit
kyse	pan dulce	cookie
pyky	sal	salt
nandy	aceite	oil
avati	maíz	corn

### Frases

Hete la tembru	¡Qué rica comida!	The food is delicious!
He	Rico / rica	Delicious
Hee	Dulce / salado	Sweet / salty
He'é mbochy	Muy salado	It's too salty
Ndahé	No es rico	It's not tasty

### Posposiciones

ar	dentro	on
hyepýpe	adentro	inside
pype	dentro	inside
apytepe	en medio de	between



## PUNTOS GRAMATICALES

I. **PA (mba)** todos, completo, terminado (all to finish; Terminar) (a) verbo

Ex	Ajapopama che rembiapo	I already finished my work
	Jahapa	Let's all go
	Tupxhopa	You all go

II. **Mbo(mo) mby(my)**: Prefijo partícula que significa hacer, causar, dar, agregar

Los verbos intransitivos pueden transitivizarse al añadirse los prefijos **MBO** para palabras orales y **MO** para nasales

a-hasa	pasar	a-ambonasa	hacer pasar
o-ya	coñado	a-amboy	coñar algo
o-pupu	mezclar	a-ambopupe	mezclar algo
o-que	apagar	a-ambouk	apagar algo
o-jehe a	mezclada	a-ambouha	mezclar algo

**MBO** puede combinarse con sustantivos, adjetivos o adverbios para formar verbos transitivos

juky	sal	ra-ambojuky	agregar sal
y	agua	ra-amboy	agregar agua
handy	aceite	ra-ambhandy	agregar aceite
he ê	dulce	ra-ambhe	endulzar
hulü	blando	ra-ambhulü	ablandar

### **MBY(MY)**

Algunas palabras que empiezan con *h* llevan **MBY** (orales) y **MY** (nasales)

haku	caliente	ra-ambhaku	calentar
henyhé	lleno	ra-amyenyhe	llenar
hendy	encendido	ra-amyendy	encender

.....

**Objetivo 3:** Pedir comida

**Pedro oho bárpe ha ojerure ho'uará**

Nati: Mba'épa rejeservita Pedro  
Pedro: Mba'epa rereko  
Nati: Oi ningo pollo milanesa ensalada arroz blanco ha kure rolo  
Pedro: Eróña cheve pollo ha ensalada mixta servise pyró ha eguerumand cheve petei cerveza roysa porã ave  
Nati: Enseguida  
Pedro: Mboýca cherupyty ña Nati  
Nati: **Janechami** pollo ha ensalada ñyryte 1300 ha petei cerveza katu 800 ha tora 2100  
Pedro: Kóña  
Nati: Ndererekoi pka plata sa'i  
Pedro: Naháñiri  
Nati: Guéno aháta aneká nde guetorã

**Ñe'ëndy**

**Verbos:**

(a)jerure	pedir	to ask for
(a)gueru	traer	to bring
(a)jeservi	servirse	

**Frases**

Na'ape	Aquí lo tenés Aquí está	Here you are Here it is
Kóña	¡ome, tengaio	Take it
Péna	Ahí lo tenés	There you
plata sa'i	dinero sencillo cambio	Change

**PUNTO GRAMATICAL**

**I. Gui: porque (because)**

Mba'érepa restudia guarani	Why do you study Guarani?
Astudia'aina guarani añemongetaseguerendá	I study Guarani because I want to talk with you

## TOPICO 8

### Tembiaporá

#### I. Ecompleta

Reikotevé mandio mimosi cortari en pedacitos  
e noi petei parape ase te mba'ete ha mba'ete  
Upeaja cortari sevó roque na mba'ete  
na mandiore uperite e no tygua a mba'ete ha kes. E sa  
revolvere sapy'ate na poneri na pa  
Ko aña retere petei tembiaporá aña retereiva Mandio Chyryry

#### II. Escribi cinco cosas ndegustáva ha cinco cosas nandegustaiva Paraguaipe.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5

#### III. Escribi mba'e ingredientepa reikotevé Sopa Paraguayará.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8

## TOPICO 9: Vivienda

**Objetivo 1:** Identificar dependencias de la casa

### Director róga

Edgardo róga opyta Paraguaype, pero mombury centrogui Hóga morotí tuicha ha yivate porque de dos piso. Oreko mbohapy dormitorio ha mokõi, baño, aver oreko peteí cocina comedor ha peteí sala. Oreko aver peteí corredor guasu ha tuicha ikorapy.

Hoga rová: opyta ikunáda róga ha ikupepe isuegrokuera róga.

### Ne'ëndy

#### Colores

pytá	rojo	red
morotí	blanco	white
hový	azul	blue
sa'yju	amarillo	yellow
nú	negro	black

#### Adjetivos

tuicha	grande	large, big
puku	largo a	long
tuja	viejo a	old
porá	lindo a	nice, good, pretty
yvate	alto a	tall, high
michí	pequeño	small, little
pyahu	nuevo a	new
vai	feo a	bad, ugly
guasú	grande	large, big (after noon)

#### Interrogativos

Mava mba'e (maa mba'e)	¿De quién?	Whose is this?
Mavape (maãpe)pa	¿Para quién?	To whom?

BEST COPY AVAILABLE

## Varios

koty	sala, pieza	room
korapy	patio	yard
kora	cercado	fence
okape	afuera	outside
tapia	pared	wall
oké	puerta	door
técho	techo	ceiling
kapi'i	paja	straw
takuára	bamou	bamboo

## PUNTOS GRAMATICALES

### I. Adjetivos Demostrativos

#### Singular

ko	este esta	this
pe	ese esa	that
amo	aquel aquella	that

#### Examples:

ko carreta	esta carreta	this carret
pe regadera	esa regadera	that sprinkler
amo pala	aquella pala	that shovel

### Demostrativos como sustantivos

kóva (kóa)	esto esta	this one
péva (péa)	eso esa	that one
amóva (amóa)	aquello aquella	that one over there

**They substitute nouns indicating the place where the person or the things are. (Sustituyen nombres indicando el lugar donde se encuentran los seres u objetos que designen)**

aiyota ko carreta	quiero esta carreta	I want this carret
aiyota kóva (kóa)	quiero esto	I want this one

aipuru pe machéte	uso ese machete	I'm using that machete
aipuru peva pira	uso ese	I'm using that one

## II. Pronombres posesivos

che mba'e	mi	mine
ne mba'e	tuyo	yours
imba'e	suyo	his/hers
ñane n ba'e	nuestro	ours
ore mba'e	nuestro	ours
pene mba'e	de ustedes	yours
imba'ekuera	de ellos	theirs
Ko sái che mba'e	esta pelerá es m'a	This skirt is mine
Amo kavaju ne mba'e	aquí caballo es tuyo	that horse over there is yours
Pe óga imba'e	esa casa es suya	that house is his/hers
Ko clase ñane n ba'e	esta clase es n'ra	this class is ours

**Objetivo 2** Obtener información necesaria para alquilar una casa

### Oga rekaha

José, petei voluntario, oikotevéva petei óga oiko hagua. Oho ña Miguela rendápe oñemombe'úgui chupe ha'e oreko ha petei koty oalquilaséva.

Oguahe ha oñemongeta kóicha

Guero ña Miguela, che ningo aikova'erã ko sitio pe 2 año ha aipota che rogarã. Ikatúpa realquilami chéve petei téa mokõi koty.

Ña Miguela opensa ha he'i chupe

Ejumina emaña la koty kuérare, hiã chéve ko'ãga oconvenita ndéve hi'aguĩgui bañogui ha tuichavégui aver.

Ogusta Josépe ha oporandu mboýrepa oalquiláta chupe ha araka'épa ikatu oújeý ofirma hagua la contrato

### Voluntario oheka ogarã

- Voluntario: **Chedisculpami** Doña, sapy'areípa ndereikuaái petei óga ojealquilaséva.
- Kuñakarai: **Petei ógapa Reipotápa** tuicháva tea michiva
- Voluntario: Ha... aipota ningo petei óga orekóva por lo meno mokõi koty ha petei baño moderno
- Kuñakarai: **Aikuaaitémavoi**. Oí petei opytáva mbohapy cuadra ko'ãgui **Eporanduva'erã** familia Gonzálezre.
- Voluntario: **Ahatána** ahecha upéicharõ

### Familia González ndle

- Voluntario: Guen día, doña, kóapa familia González róga
- Kuñakarai: Ha'e karai **Mba'épa** remandami.
- Voluntario: **Oje'e** ningo chéve rerekoha petei óga realquilaséva
- Kuñakarai: Upéicha hina, pe óga morotí la aalquilaséva
- Voluntario: Ikatúpa jahecha
- Kuñakarai: E'a... jaha katu.

## La óga pe

Voluntario:	Nde!! Iporáitépa la óga
Kuñakarai:	Ehasa. kóa la sala. péa la dormitorio na gykere la baño Oreko petei kosina ha lavadero
Voluntario:	La baño piko oreko ytaku
Kuñakarai:	Nahániri ndorekói Reipota piko
Voluntario:	Aipotáta.
Kuñakarai:	Ndaipóri problema Ha erunte'ará petei electricista omoi nañua ndéve la calefon
Voluntario:	Chegusta la óga. doña Mboypa reierure mese
Kuñakarai:	100 000 mensual na 2 mese adelantado ha la pago ikatu rejapo del primero al die de cada me
Voluntario:	Jajapótapa contrato
Kuñakarai:	Iporáve upeicharó na oiramo mejora katu oho alquiler cuéntare
Voluntario:	Oi porá Gracia mante Aiuta koléro aconfirmavo
Kuñakarai:	ndéve Hasta mañana Ne órdenpe che karai Hasta mañana

## Ñe'ëndy

(a)alquila	alquilar	to rent
(ai)pota	querer	to want
(a)maña	mirar, observar	to look at
(ai)kotevé	necesitar	to need
(che)mandu a	recordar	to remember
(a)pensa	pensar en	to think (of)
(a)porandu	preguntar de	to ask
(a)hecha	ver	to see
(a)malicia	sospechar	to suspect
(a)rovia	creer en algo, alguien	to believe
(a)mombe'u	contar, narrar	to tell
(ai)mo'á	creer cuando la acción pasada resulto ser diferente a lo que se pensó	to believe
oje'e	se dice	people say



Hi à chève

me parece que

it seems to me that

### Interrogativos

mboyre

¿por cuanto?

### Varios

mbanui

¿cómo va?

koicha

asi

## Puntos gramaticales

### I. Verbos que rigen rehe(re)

The following verbs require rehe (re) with pronouns and nouns to form complements.

(a) japsaka	escuchar, atender	to listen
(a) nantende	cuidar, atender	to pay attention
(a) nangareko	cuidar	to take care
(a) poko	tocar	to touch
(a) kotevè	necesitar	to need
(a) maña	mirar, observar	to look at
(a) ma'é	mirar, observar	to look at
(che) mandu'a	recordar	to remember
(a) perisa	pensar en	to think (of someone)
(a) menda	casarse	to get married
(a) ñe'è	hablar (de)	to talk about
(a) ñe'e porâ	hablar bien (de)	to talk good things about
(a) ñe'è vai	hablar mal (de)	to talk bad things about
(a) porandu	preguntar	to ask

### With pronouns

cherehe		me
nderehe		you
hese		him/her
ñanderihe	a por (de) con	us/with

80

BEST COPY AVAILABLE

orerehe	nosotros
penderehe	ustedes
hese kuéra	ellos

In all other cases **rehe** can be replaced by **re**

Mávare	o	Máva rehe
jaguáre	o	jagua rehe
Mariare	o	Maria rehe

## II. Direct Style: 'ha, hague, ta ha'

The direct style is the direct translation, word by word of what one said

Example He said "I'm going to come by bus"

The indirect style translates what is said and introduces it to a sentence

Example He said that he is going to come by bus

Whenever you have a sentence like "I think that..." "I guess..." "I declare..."

"I say..." in Guarani, they take **'ha'** if the subordinate sentence is in the present, or

**'ta ha'** (if future) **hague'** (past) **ne haḡua'** (conditional)

Examples

He'rouha	dice que viene
He'ikuri ouha	dijo que viene
He'rouha hina	dice que esta viniendo
He'rouhague	dice que vino
He'ikuri ou hague	dijo que vino
He'ikuri ou hague hina	dijo que estaba viniendo
He'routaha	dice que va a venir
He'indoumo'áiha	dice que no va a venir
He'ikuri outaha	dijo que vendria
He'ikuri ndoumo'áiha	dijo que no vendrá
He'routa hague	dijo que iba a venir
He'ikuri outa hague	dijo que iba a venir
He'rounehāgua	dijo que vendria
He'rouva'erāha	dice que tendrá que venir

### Compare the following:

Amo karai oikéva, che ména            That man who is entering is my husband

Amo karai oikéva'ekue, che ména      That man who entered is my husband

Amo karai oikétava, che ména        That man who is going to enter is my husband

Oje'e karai Luchi oiporúha comision plata

People say that Mr. Luis used the committee money

Oje'e Karai Luchi oiporúha comision plata

People say that Mr. Luis used the committee money

Oje'e karai Luchi oiporutána comision plata

People say that Mr. Luis will use the committee money

### III Impersonal - Passive Voice: Je-ñe.

The use of the passive voice is very rare in Guaraní. In this language the active voice is preferred, rather than the passive voice.

Example

Tuva oinupá ita'yrápe.                    El padre castiga a su hijo

Rather than

Ita'yra oñenupá tuva rehe              El hijo es castigado por el padre

It is more frequent and common to use the passive impersonal, with the prefix of the third person

Example:

Se dice (oje'e)                            se necesita (ofnekotevê)

Se hace (ojejapo)                        se compra (ojejogua)

Se piensa (ofepensa)                    se entiende (ofentende)

## TOPICO 9

### Tembiaporá

#### I. Etraduci ha e completa.

- Maria omembu uñamigape isy naha \_\_\_\_\_ hataha ué hese  
(Se dice) \_\_\_\_\_ hese hapa ha upéare no se miquere.  
(Se dice) \_\_\_\_\_ avei de hataha \_\_\_\_\_ hataha pete paraguayo  
(con) \_\_\_\_\_ peto hataha e japuré. Uñante ocomente hataha buika haguá  
de ella)

#### II. E-mbohovái

1. Máva imandu a nderehe
2. Máva omaña nderehe
3. Ndépa reñantende va'erá cherehe
4. Nde piko reñangarekóta che rembiure
5. Remendasépio paraguaya rene
6. Máva rehe reikotevêreina
7. Mávarepa o japysakahina

#### III. Eeleji la respuesta oiporávéva.

1. Ndourigueteri Carlos  
a) Hae he i outa ha isy ndi  
b) Hae he i ou ha que isy ndi  
c) Hae he i ouma isy ndi
2. Peé pejapova'erá demostración ajepa  
a) Heé ajepa rojapova'erá.  
b) Heé añete rojapova'erá  
c) Heé añetupa rojapova'erá
3. Mba'érepa ndapevy'aiperna  
a) Orerasvna  
b) Oreras'gui  
c) Orerasv nape

## ANSWER KEY

### TOPICO 1

- I. **Ecompleta**  
Nombre: gua areko añe'ê aiko
- II. **Etraduci guaranime**  
1. Mba'ê telepio  
2. Mba'êichapa nde rera  
3. Mboy hermánopa rereko  
4. Ndépa técnico forestal  
5. Mba'êichapa reiko
- III. **Econtesta guaranime porandukuera ejercicio numeroda pegua.**  
1. Al pelo, omarchapaite  
2. Che cheréra  
3. Areko ...hermano  
4. Héé che técnico forestal Nahani che ndaha é: técnico forestal  
5. Aiko porâ
- IV. **Econtesta ko diálogo.**  
- Omarchapaite  
- Héé, cheréra Carlos.
- V. **Etraduci**  
1. Che aiko'aina familia López ndie  
2. Upépe, che areko petei huerta  
3. ha che aavona'aina la huerta  
4. Ha che aipytyvô Juanpe
- VII **Etraduci guaranime**  
1. Mba'épa rejapo ko'ape.  
2. Mba'épa rejapo nde Estados Unidospe  
3. Ndépa rescrivi heta carta  
4. Mboy idiómopa reñe'ê

VIII. **Econtestata guaraníme**

1. Che **astudia** guaraní ko ápe.
2. Ha che **amba'apo** oficinape.
3. Héé, che **ascribí** heta carta.
4. Che **añe'è** heta idioma.

IX. **Ecompleta**

1. **aiko**
2. **remba'apo**
3. **rembo'e**
4. **astudia**
5. **areko**
6. **reñe'è**
7. **avy'a**
8. **reipytyvó**

**TOPICO 2**

I. **Escribí número kuera guaraníme**

peteĩ mokõi mbohapy irundy.

II. **Escribí ne familia rehe (versión libre)**

III. **Embohasa guaraníme.**

Juan **oiko** EEUU**pe**, ijestado hera Florida, pero ifamilia **oiko** otro estado**pe**. Itua hera Pedro ha isy hera Elena, ifermano**kuéra** hera Victor ha Maria. Victor rembreko cubana, imemby**kuera** hera Karen ha Jonathan, ha'ekuéra **ostudiahina** colegio**pe**. Juan oreko peteĩ familia porá.

IV. **Emarca la icorréctova**

1. **ñu** iba'apo
2. **róga**
3. **pe**mbo'e
4. **rohendu**
5. **orega** la uerta
6. **oiko**
7. **reiko**

V. **Escrivi la prefijo verbal tea la pronombrekuera guaranime.**

Che areko hera na e oreko omba'apo ovy a

VI. **Emarca la oiporava.**

aiko roipytyvê arega oocoma astudia ahe'ê

### TOPICO 3

I. **E-marca la oi poráva.**

aju aha aju aha

II. **Edescribi la ndojapoiva Maria cada dia.**

1. Maria ndostudia español p. n. n. v. k. u. e.
2. Maria noñe'êi che familia ndi ka'rukue.
3. Maria ndonci escuela pe pyharekue.
4. Maria nopu'ã voiñi domingokue.
5. Maria nomba'apoi kokuépe feriadokue.

III. **Econtesta negativope.**

1. Nahániri, narambosai bárpe.
2. Nahániri, nañaipytyvôï Mirtape.
3. Nahániri, ha'ekuéra noñe'êi i contrapartekuerandi.
4. Nahániri, ore noromba'apói campáñape.
5. Nahániri, che sy nosêhina hospitalgui.
6. Nahániri, noipohânói iverdurakuéra.
7. Nahániri, ndohói Paraguaype.

IV. **Econtesta.**

1. Apu'áva'erà . . . . .
2. Ko ka'aru astudiava'erà . . . . .
3. Ko pyhareve ahenova'erà . . . . . rupi
4. Héê, ore ro'u café Céntrope . . . . .
5. Ajoguava'erà San Lorenzogu . . . . .
6. Héê, ho'u hina kamby . . . . .
7. Héê, ñaimeva'erà Céntrope ia die rupi . . . . .

- V. Embohasa negativo.**
1. Nande nañarambosa: Centropu
  2. Carlos na che ndoroju
  3. Ore noroñe êi alemanpe
  4. Che narambosa: ñarpe
  5. Hneju: a noñbi: ñara ñarpe
  6. Peê ndapejumo'ái ko ero
  7. Che nacenamo'ái ko ape
  8. Che ndahamo'ái Paraguaye ko erô ka aru
- VI. Ejapo frases negativope, ko à palabras ndi**
1. Che ndaha'ei Paraguayo
  2. Aspirante kuêra noñe en alemán
  3. Ko kuñatai ndoiko che róga
  4. Juan nohendui radio
  5. Peê ndapeheñái Rosape
- VII. Ecompleta negativope**  
ndoreko: ndojoguái, ndoreko: ndojapo: nomba apói
- VIII. Ecompleta.**  
ma: kuri, nre: va'êrá, peve: jepi
- IX. Embohasa guaraníe.**
1. Mba'êpa rejapo jepi domingo pyharevekue
  2. Aha jepi tupaope domingokue.
  3. Aha mbojyve juoape, arañbosa
  4. Upéi, asê che rógaui 6.30 rupi
  5. Aguahê tupaope anendu msa.
- X. Econtesta.**
1. Aime ko'ápe enéro guive
  2. Aiko petei familia paraguáya ndi
  3. Areguápe astudia guaraní
  4. Aju mbojyve Centropu, ñakuri Paraguaye
  5. Aime guive ko'ápe arecivi mbohapy carta



## TOPICO 4

### I Ecompleta.

ta se rojogua se ra ve

### II Econtesta.

1. a) Che nañe è vairi guaranime  
b) Che nañe è n ña guara guarani  
c) Añe'è porà guarani
2. a) Mirta nombó e kuaa'ingie  
b) Nde nerembó e kuaa'ingie  
c) (nombre) nombó e kuaa'ingie
3. a) Ore nombó e ipi hetai ùertape  
b) Ha'ekuéra nombó e ipi hetai ùertape  
c) Che amigo emi ipi hetai ùertape
4. a) Che ndajapura aña  
b) Ha'e ndojapuramína.  
c) Ha'e ndajapuramína

### III Etraduci.

1. Mba'e orapa repu á pyharevekué
2. Ndépa reñe'è kuaa portugue.
3. Che ajogua petei bóta
4. Luispa ohóta nendie fiesta hápe ko'eró
5. Ha'ekuéra ndostudiamo'ái'ingie

### IV. Ecompleta

- al pelo. omarchapate
- He'è, che kuaapio
- roikuaa
- Ndépa reikuaa Ña Luisape.
- Aikuaa chupe
- Nde chekuaava erá avei
- ndoroikuaaikuri
- Ndépa reikuaa che rupa
- Ndaikuaái chupe
- chera'áróhina.

S X

**V. Ecompleta.**

cherenói chevisita aha'árò ndahechá:

**TOPICO 5**

**III Ecompleta peter verbo chendal ndi.**

1. hasy
2. chembyry'ái
3. chekane'ô
4. ikane'ô
5. cheñembyahy:
6. cheakârasy
7. cheropehy:
8. penderopehy:
9. chepy'a vai
10. che pochy

**IV. Embohovai**

1. Nahániri, nda'úichéne.
2. Nahániri, ndavisitaichéne Africa.
3. Héé, amendáne.
4. H'á, ha'une pohá fana cherasyramo.
5. Héé, rohóne presidente rendápe cherenóiramo.

**V. Etraduci.**

1. Mba'épa ojehu ndeve
2. Cherasy, cheakârasy ha chepy'a vai
3. Mba'épa re'úra'e.
4. Ha'u mokôi aspirina ha apytu'u
5. Kóá ojapo porâta nderehe, pero revisitava'érá doctórpe porque ko'aga oí hetaitere: mba'asy.
6. Héé, ajapo péa.
7. Néi, ajujeyta upérre Chau.
8. Chau, Graciamante

## TOPICO 6

### I. Emarca la letra oivéva la frasepe.

1. b i
2. c i

### II. Embohasa ko diálogo guarani

Miguel na Carlos ñemongeta oima reja

- Mba e tekopio Carlos
- Omarcha Miguel, mba eichapa mbaiko
- Iporá, pero m'ara, ivaietere, kolápe oky hina yvytu hatá osunú na ovyra
- E'á, kolápe oí kuarany porá, naku etere ha oí heta yvytumbo
- Araka'épa rejuta ko arupi ñañemongeta nagiua me rembiaro reha
- Odepende la arare, khasha sat'adi
- Oima japyta upeicha Carlos
- Chau jajotopata

### III. Eordena.

1. Mavapa la iro yva ko'aga
2. Mba'épa rejapone neakanunduramo
3. Neko'è porá este dia
4. Chembyry'ái porque haku hina
5. Luisa la ñakárasyva.
6. José ruheiramo ho'one kamby
7. Chepa chejapu pe'eme.

## TOPICO 7

### I. Eiporu Imperativo.

1. Tapeho tupao goto
2. Emoi okè kupepe
3. Eha'aró chupe nde róga renondepe
4. Peje Edgardope
5. Peu ko'ága kamby
6. Eiporuka chupe nde libro

7. Pembohasa chéve kóva.
8. Eguapy María ykére.
9. Pemoi pende zapatu tupa guype.
10. Ejere Terminal goto.

**II. Etraduci guaraníme.**

1. Egueru nde librokuéra.
2. Pemoi pende py silla ári.
3. Tapeho korapype.
4. Emoí la caja escalera guype.
5. Ere "te quiero" guaraníme.
6. Eporandu Carlospe.
7. Embohasamína chupe la tiza.
8. Embohasa chéve la cartera.
9. Pejuvoíke.
10. Emoimína la silla mesa guype.

**III. Etraduci la frasekuéra oiva paréntesispe ha ecompleta la historia.**  
guasu/ mombyry/ gui/ korapy/ oipota/ he'i/ he'u/ jaiporu.

**IV. Embohasa Imperativo negativope.**

1. Aníke regueru nde libro.
2. Aníke remoi pe tiza mesa ári.
3. Aníke reu la café.
4. Aníke pejerure Juanpe la informe.
5. Aníke reporandu chupe.
6. Aníke reho cociname.
7. Aníke pembohasa chéve pene cuaderno.
8. Aníke ere chupe la respuesta.
9. Aníke peiporuka oréve la plata.
10. Aníke peho peñe'ê Edgardo ndi.

## TOPICO 8

### I. Ecompleta

eikyti sa'i /embochyriry/ eikyti/ embojehe'a/ embojuky/ embojehe'a/ emoĩ

### III. Escriví mba'e ingredientepa aikotevê Sopa Paraguayará.

1. avati ku'i
2. kesu
3. kamby
4. juky
5. sevói
6. ryguasu rupi'a
7. ñandy

## TOPICO 9

### I. Etraduci ha ecompleta

oñe'ê/ ndojehayhúi chupe/ oje'e/ hese/ rehe/ hese

### II. Embohovai

1. che chemandu'a nderehe
2. María omaña cherehe
3. Héê, che añatende va'éra nderehe.
4. Héê, che añangarekota ne rembi'ure.
5. Héê, amendase paraguaya rehe.
6. Aikotevéafna che mena rehe.
7. Ojapysakâ hina Juan rehe.

### III. Eelegi la respuesta oĩ porâvéva.

1. a)
2. b)
3. b)